

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдей Том

Для всех желающих

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

Построение курса:

01.

Текст песни на
хакасском языке

03.

Мелодия песни

02.

Построчный перевод;
словарь песни

04.

Примеры исполнения

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

Перечень песен:

- «Акунның ыры» («Сарығ тууп маймаамны...»); сл. и муз. народные);
- «Очыхтығ хазан тур партыр» (хак.нар.песня);
- «Аарлығ аалчыларым» (сл. и муз. А.Саможиков);
- «Ах хазың» (сл. О.Иптышева, муз. Г.И. Челбораков);
- «Іценің часказы» (сл. Ев. Тыгдымаева, муз. Г.И. Челбораков);
- «Часхы тан» (сл. А. Тюкпеев, муз. Г.И. Челбораков);
- «Арығ сағыстар» - «Тохлапча терпек» - (сл. В.Барашков, муз. Г.И. Челбораков);
- «Часхы пулуттар» (сл. В.Барашков, Г.И. Челбораков);
- «Аарлиичаамны сағыпчам» (сл. З.Султрекова, муз. Г.И. Челбораков);
- «Чирім хустары» (сл. К.Кильчичаков, муз. Г.И. Челбораков);
- «Күмүс түстер» (сл. В.Майнашев, муз. О.А. Токояков);
- «Ағын хустар» (сл. А.Бурнакова — Г.Кичеев, муз. А.Бурнакова);
- «Чалахай часхы» (сл. и муз. С.Толмашов);

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

Условия занятий: Курс рассчитан на всех, но, всё же, кое-какие навыки познания хакасской речи не помешали бы.

ЧТО в Курсе?

1. Текст песни: аудирование (чтение);
2. Построчный перевод оригинала;
3. Пояснения по грамматике хакасского текста;
4. Пример исполнения: ссылка на доступный материал интернета либо личные файлы для скачивания;

РЕЖИМ ЗАНЯТИЙ: один раз в неделю.

ВРЕМЯ занятий – пятница вечером – 18.00 - 19.40 (абаканское время).

СТОИМОСТЬ вебинара: 1000 рублей в месяц (а это - ЧЕТЫРЕ песни в месяц).

ОБЩИЙ КУРС: рассчитан на ТРИ месяца, всего будет разобрано 12 ПОПУЛЯРНЫХ песен.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

Сарыҕ тууп маймаамны,
Сайҕа паспаанда, суурбаспын.
Сағынғанымны албаанда,
Сарыҕ чорҕамнаң түспеспін.

Хызыл тууп маймаамны,
Хумҕа паспаанда, суурбаспын.
Хынған хызымны албаанда,
Хызыл чорҕамнаң түспеспін.

«Сарыҕ тууп маймаамны»...

Словарь:

Сарыҕ – жёлтый;
Тууп – кожа;
Маймах – обувь;
Сай – речная галька;
Паспа – не наступай;
Суур – снимай;

Сағын – думай;
Сағынғаным –
та, о которой думал;

Ал – бери;
Чорҕа – лошадь, иноходец;
Түс – слезай;

Хызыл – красный;
Хум – песок;
Хын – люби;
Хынған хызым –
любимая;

Грамматика:

(Миниң) маймах+ым=маймағым («ҕ» выпадает) =
маймаам – моя обувь;
Тууп маймаам = кожаная моя обувь;
Тууп маймаам+ны (көрімгі – винит. падеж) =
кожаную мою обувь;
Сай+ҕа (пирілгі – дат.падеж) = на речную гальку;
Паспаанда = пока не ступлю;
Суур+бас (буд. время, отриц. аспект) = не снимет;
Суур+бас+пын = я не сниму;
Сағынғаным+ны (көрімгі – вин. падеж) = ту, о
которой думаю;
Албаанда = пока не возьму (в жёны); не женюсь;
Чорҕа+м (кат.принадлежн.) - чорҕам = моя лошадь;
Чорҕам+наң (пүдіргі сығынғы – исход. падеж) = со
своей лошади;
Түс+пес = не сойдёт; (мин) түс+пес+пін = я не сойду;
Хум+ҕа (пирілгі – дат.падеж) - хумҕа = на песок;
Хынған хыстым (кат.принадлежн.) – хынған хызым
= любимая (моя) девушка;
Хынған хызым+ны (көрімгі – вин. падеж) =
любимую (мою) девушку;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Сарыҕ тууп маймаамны»...

Построчный перевод:

Сарыҕ тууп маймаамны,
Сайҕа паспаанда, суурбаспын.
Саҕынҕанымны албаанда,
Сарыҕ чорҕамнаң түспеспін.

Хызыл тууп маймаамны,
Хумҕа паспаанда, суурбаспын.
Хынҕан хызымны албаанда,
Хызыл чорҕамнаң түспеспін.

Свою жёлтую кожаную обувь,
Пока не ступлю на гальку (реки), не сниму.
Та, о которой думал (всё время) до тех пор пока не возьму (в жёны),
С жёлтого иноходца не сойду.

Свою красную кожаную обувь,
Пока не ступлю в песок (реки), не сниму.
Ту, которую люблю, до тех пор пока не возьму (в жёны),
С красного иноходца не сойду.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдей Том

Сарыҕ тууп маймаамны,
Сайҕа паспаанда, суурбаспын.
Саҕынғанымны албаанда,
Сарыҕ чорҕамнаң түспеспін.

Хызыл тууп маймаамны,
Хумҕа паспаанда, суурбаспын.
Хынҕан хызымны албаанда,
Хызыл чорҕамнаң түспеспін.



Артур Марлужоков,
Сибдей Том

«Сарыҕ тууп маймаамны»...

Исполнители:



В.Г. Чаптыков



Сибдей Том



Сергей
Тинников



Руслан
Ивакин

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

Сарыҕ тууп маймаамны,
Сайҕа паспаанда, суурбаспын.
Саҕынҕанымны албаанда,
Сарыҕ чорҕамнаң түспеспін.

Хызыл тууп маймаамны,
Хумҕа паспаанда, суурбаспын.
Хынҕан хызымны албаанда,
Хызыл чорҕамнаң түспеспін.

«Сарыҕ тууп маймаамны»...

Исполнители:



В.Г. Чаптыков



[Сергей Тинников](#)



Артур Марлужоков,
Сибдей Том



[Руслан Ивакин](#)

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Очыхтыҕ хазан тур партыр»...

Словарь:

Очых – треножник;
Хазан – казан;
Тур пар – встань, окажись;
Оол – парень;
Чахсызы – лучший;
Чыыл пар – соберись (в кучу);
Чыыл – собирайся;
Ойнап ал – поиграй;
Хылҕа – проволочная ручка
казана;
Хыс – девушка;
Хынып киліп – любя;
Ойна – играй;

Грамматика:

Очых+тыҕ хазан = казан с треножником;
буквально «имеющий треножник»;
Тур пар+тыр = (оказывается) стоит;
Оол+ның = принадлежащий парню;
Чахсызы = лучший;
Чыыл пар+тыр = оказывается,
собрались;
Чыыл+ҕанда = когда собрались;

Ойнап ал = поиграй;
Ойнап-ойнап алаңар = давайте
поиграем (принуждение к действию);

Хылҕа+лыҕ хазан = казан с
проволочной ручкой; буквально
«имеющий проволочную ручку»;
Хыс+тың = принадлежащий девушке;
Чахсызы = лучший;
Чыыл+ҕанда = когда собрались;
Хынып киліп = любя;

Очыхтыҕ хазан тур партыр,
Оолның чахсызы чыыл партыр.
Оолның чахсызы чыылҕанда,
Ойнап-ойнап алаңар.

Хылҕалыҕ хазан тур партыр,
Хыстың чахсызы чыыл партыр.
Хыстың чахсызы чыылҕанда
Хынып киліп ойнаңар.



Уж готов казан с треножником,
И парни озорные собрались.
И раз уж собрались лучшие из парней,
Давайте поиграем.

Уж готов казан с дужкой,
И девушки игривые собрались.
И раз уж собрались лучшие из девушек,
В интересные игры сыграем.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдей Том

«Очыхтыҕ хазан тур партыр»...

Исполнители:



Очыхтыҕ хазан тур партыр,
Оолның чахсызы чыыл партыр.
Оолның чахсызы чыылғанда,
Ойнап-ойнап алаңар.

Хылғалыҕ хазан тур партыр,
Хыстың чахсызы чыыл партыр.
Хыстың чахсызы чыылғанда
Хынып киліп ойнаңар.



Уж готов казан с треножником,
И парни озорные собрались.
И раз уж собрались лучшие из парней,
Давайте поиграем.

Уж готов казан с дужкой,
И девушки игривые собрались.
И раз уж собрались лучшие из девушек,
В интересные игры сыграем.



Группа «Айго»



Сибдей Том

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Аарлыг аалчыларым...»

Сөстөрү паза көө А.Саможиковти

Улуғ хазанға мин хой идін хайнадып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы:

*Иртіңер, иртіңер улуғ стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.
Иртіңер, иртіңер алтын стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым*

Улуғ хазанға мин потхыны хайнадып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы:

*Иртіңер, иртіңер улуғ стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.
Иртіңер, иртіңер алтын стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.*

Улуғ хазанға айран асты турғызып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы:

*Иртіңер, иртіңер улуғ стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.
Иртіңер, иртіңер алтын стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым*

Улуғ хазанға ас-тамахты турғызып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы:

*Иртіңер, иртіңер улуғ стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.
Иртіңер, иртіңер алтын стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.*

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Аарлыг аалчыларым...»

Сөстөрү паза көө А.Саможиковти

Улуғ хазанға мин хой идін хайнадып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы:

*Иртіңер, иртіңер улуғ стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.
Иртіңер, иртіңер алтын стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым*

Улуғ хазанға мин потхыны хайнадып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы:

*Иртіңер, иртіңер улуғ стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.
Иртіңер, иртіңер алтын стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.*

Словарь:

Улуғ – большой;
Хазан – казан;
Мин – я;
Хой – овца;
Ит – мясо;
Хайнат – кипятить;
Сахтап пол – сумея ждаты, ожидать;
Сахтап полбин тур – не сумея ждаты, ожидать;
Аарлыг – дорогой;
Аалчы – гость, гостья;

Грамматика:

Улуғ хазан+ға (пирілгі - дат.падеж) = в большой казан;
Хой ит+i (категория принадлежности)
Хой иди = баранина;
Хой иди+n - кат.принад. + көрімгі (вин.) падеж = баранину;
Хайнат+ып – глагольная форма – = хайнадып – кипячая;
Сахтап пол+бин (отриц.форма наст.времени) = не умея ждаты, ожидать;
Сахтап полбин тур – модификатор долготы действия = не может дожждаться;
Сахтап полбин тур+бын – аффикс 1-го лица (мин) = я не могу дожждаться;
Аарлыг аалчы – дорогой гость, гостья;
Аарлыг аалчы+лар – множественное число;
Аарлыг аалчылар+ым – аффикс 1-го лица (минің) категории принадлежности = дорогие мои гости;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Аарлыг аалчыларым...»

Сөстөрү паза көө А.Саможиковти

Улуғ хазанға айран асты турғызып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы:

*Иртіңер, иртіңер улуғ стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.
Иртіңер, иртіңер алтын стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым*

Улуғ хазанға ас-тамахты турғызып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы:

*Иртіңер, иртіңер улуғ стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.
Иртіңер, иртіңер алтын стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.*

Словарь:

Ирт – проходи;
Улуғ стол – большой стол;
Стол кисті – задняя
(оборотная) часть стола;
Алтын стол – золотой
стол;
Потхы – каша из сметаны
у хакасов;
Айран – айран;
Ас-тамах - продукт;
Турғыс – ставь;

Грамматика:

Ирт+иңер – аффикс второго лица мн.числа =
вы проходите;
Улуғ стол кисті+не (аффикс пирілгі пад. -
нимее? - чему) = за большой стол;
Аарлыг аалчы+лар+ым = дорогие мои гости;
Потхы+ны – көрімгі (вин. падеж) = потхы;
Айран ас+ты – көрімгі (вин. падеж) продукт
(под названием) айран;
Турғыс+ып (глагольная форма) – турғызып =
ставя;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Аарлыг аалчыларым...»

Сөстөрү паза көө А.Саможиковти

Улуғ хазанға мин хой идін хайнадып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы:

*Иртіңер, иртіңер улуғ стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.
Иртіңер, иртіңер алтын стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым*

Улуғ хазанға мин потхыны хайнадып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы.

Улуғ хазанға айран асты турғызып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы.

Улуғ хазанға ас-тамахты турғызып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы.

Построчный перевод:

В большом казане, наваривая баранину,
Жду-не дождусь (вас), дорогие мои гости.

Припев:

*Проходите, проходите за большой стол,
Дорогие мои гости, дорогие мои гости.
Проходите, проходите за золотой стол,
Дорогие мои гости, дорогие мои гости.*

В большом казане, приготавливая потхы,
Жду-не дождусь (вас), дорогие мои гости.

Припев.

В большом казане настаивая айран,
Жду-не дождусь (вас), дорогие мои гости.

Припев.

В большом казане, приготавливая (разнообразие) пищи,
Жду-не дождусь (вас), дорогие мои гости.

Припев.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

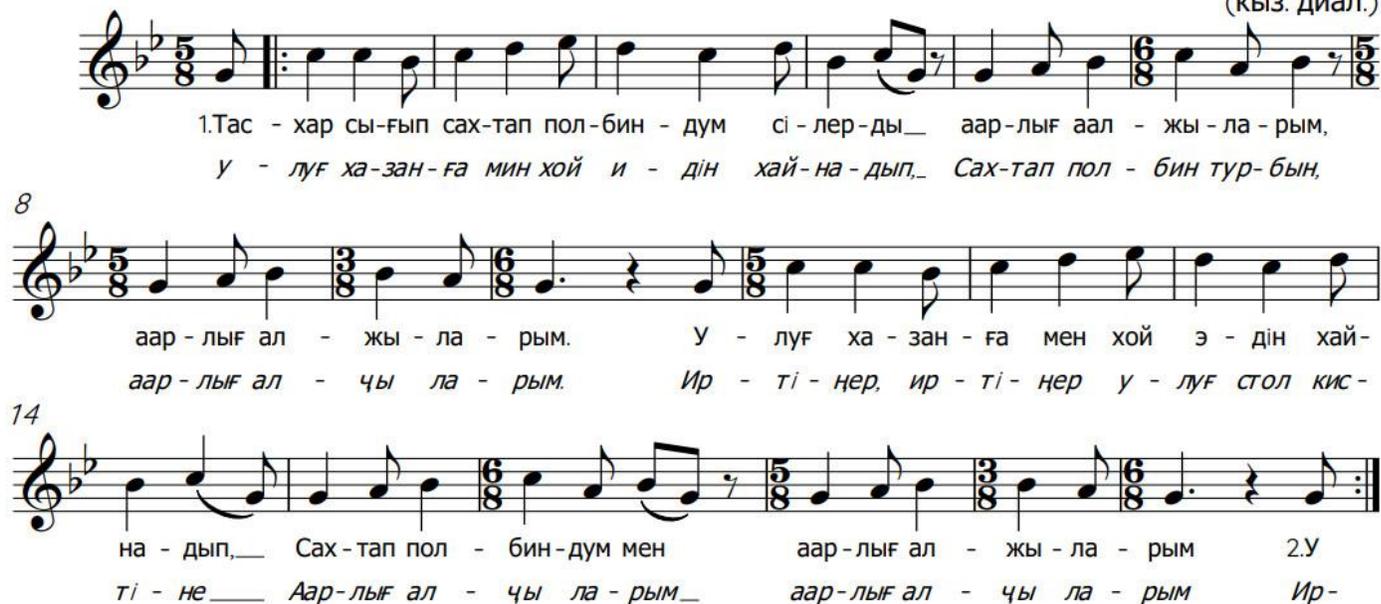
(кыз-ий вариант)

Тасхар сыгып, сахтап полбиндум сілерды,
Аарлыг аалжыларым, аарлыг аалжыларым.
Улуғ хазынға мен хой эдін хайнадып,
Сахтап полбиндум мен, аарлыг алжыларым.
Улуғ хазынға мен хой эдін хайнадып,
Сахтап полбиндум мен, аарлыг алжыларым.
Улуғ хазынға мен потхыны хайнадып,
Сахтап полбиндум мен, аарлыг алжыларым.
Улуғ хазынға мен потхыны хайнадып,
Сахтап полбиндум мен, аарлыг алжыларым.
Улуғ хазынға мен айран ас турғызып,
Сахтап полбиндум мен, аарлыг алжыларым.
Алтын щещпеге адыңар палғаңар,
Аарлыг алжыларым, аарлыг аалжыларым.
Эртіңер, Эртіңер, ах пайзаң эбіме,
Аарлыг аалжыларым, аарлыг аалжыларым
Эртіңер, Эртіңер алтын стол кестіне
Аарлыг аалжыларым, аарлыг аалжыларым
Эртіңер, Эртіңер улуғ стол кестіне
Аарлыг аалжыларым, аарлыг аалжыларым
Иртіңер, иртіңер улуғ стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.
Иртіңер, иртіңер алтын стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым

«Аарлыг аалчыларым...»

Аарлыг аалжыларым Аарлыг аалчыларым

слова и музыка А. Саможикова
(кыз. диал.)



1. Тас - хар сы-гып сах-тап пол-бин - дум сі - лер-ды_ аар-лыг аал - жы - ла - рым,
У - луғ ха-зан - ға мин хой и - дін хай-на - дып,_ Сах-тап пол - бин тур-бын,
аар - лыг ал - жы - ла - рым. У - луғ ха - зан - ға мен хой э - дін хай-
аар - лыг ал - чы ла - рым. Ир - ті - ңер, ир - ті - ңер у - луғ стол кис -
на - дып,_ Сах-тап пол - бин-дум мен аар-лыг ал - жы - ла - рым 2.У
ті - не_ Аар-лыг ал - чы ла - рым_ аар-лыг ал - чы ла - рым Ир -

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдей Том

«Аарлыг аалчыларым...»

Сөстөрү паза көө А.Саможиковти

Улуғ хазанға мин хой идін хайнадып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы:

*Иртіңер, иртіңер улуғ стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым.
Иртіңер, иртіңер алтын стол кистіне,
Аарлыг аалчыларым, аарлыг аалчыларым*

Улуғ хазанға мин потхыны хайнадып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы.

Улуғ хазанға айран асты турғызып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы.

Улуғ хазанға ас-тамахты турғызып,
Сахтап полбин турбын, аарлыг аалчыларым.

Ыр хозымы.

Исполнители: Сибдей Том



Исполнители: Группа «Айланыс»



Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Ах хазың...»

Сөстөрү О.Иптышева
Көө Г.Челбораков

Сөстік - словарь:

Сөлеп пир, хазың — часхының сілии
Чарир ба мағаа хыныстың чарии?
Чоохтап пир, хазың, кемдір ол полчаң,
Минің чүреемні сыйыхха алчаң?

Сөлеп пир, хазың, чир дее чазырба,
Алай ырахта ол чуртапча ба?
Арса, пу чирде минінең хости
Мині кілепче, амырын тасты?

Пілбессің, хазың, че минөк пілчем,
Арығ хынысха тыңох киртінчем.
Соохта, наңмырда, айас тустарда
Син осхас чалғыс полбаспын аарда!

Сөлеп пир – скажи, посоветуй;
Хазың – берёза;
Часхы – весна;
Сіліг – красивый;
Чарир ба? – можно ли?
Мағаа – мне;
Хыныс – любовь;
Чарых – свет;
Чоохтап пир – расскажи;
Кемдір – кто он (такой);
Ол – он, она, оно;
Пол – будь;
Минің – мой, моя, моё;
Чүрек – сердце;
Сыйых – подарок;
Ал – бери;

Чир дее – ни в коем случае;
Чазырба – не скрывай;
Алай – может быть, или;
Ырах – далеко;
Чуртапча ба? – живёт (ли)?;
Арса – возможно;
Пу – это, этот;
Чир – земля;
Минінең – со мной;
Хости – рядом;
Мині – меня;
Кілепче – ищет;
Амыр – спокойный;
Таста – бросай;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Ах хазың...»

Сөстөрү О.Иптышева
Көө Г.Челбораков

Сөстік - словарь:

Сөлеп пир, хазың — часхының сілии
Чарир ба мағаа хыныстың чарии?
Чоохтап пир, хазың, кемдір ол полчаң,
Минің чүреемні сыйыхха алчаң?

Сөлеп пир, хазың, чир дее чазырба,
Алай ырахта ол чуртапча ба?
Арса, пу чирде минінең хости
Мині кілепче, амырын тасты?

Пілбессің, хазың, че минөк пілчем,
Арығ хынысха тыңох киртінчем.
Соохта, наңмырда, айас тустарда
Син осхас чалғыс полбаспын аарда!

Пілбессің – (ты) не будешь знать ;
Че – но;
Минөк – лишь я;
Пілчем – знаю;
Арығ – чистый;
Хыныс – любовь;
Тың – сильно; тыңох – также сильно;
Киртінчем – (я) верю;
Соох – холод;
Наңмыр – дождь;
Айас – светлый, безоблачный;
Син – ты;
Осхас – подобный, словно;
Чалғыс – одинокий;
Пол – будь;
Аарда – (усилит. частица) – никогда, ни в коем случае;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

Сөстөрү О.Иптышева
Көө Г.Челбораков

Сөлөп пир, хазың — часхының сілии

Чарир ба мағаа хыныстың чарии?

Чоохтап пир, хазың, кемдір ол полчаң,
Минің чүреемні сыйыхха алчаң?

Сөлөп пир, хазың, чир дее чазырба,
Алай ырахта ол чуртапча ба?

Арса, пу чирде минінең хости
Мині кілепче, амырын тасты?

Пілбессің, хазың, че минөк пілчем,
Арыҕ хынысха тыңох киртінчем.
Соохта, наңмырда, айас тустарда
Син осхас чалғыс полбаспын аарда!

«Ах хазың...»

Грамматика:

Сөлөп пир – скажи, посоветуй;

Хазың – берёза;

Часхы+**ның** – весны (принадлежащая ей) – аффикс притяжательного падежа;

Сіліг+**і** («і» – аффикс категории принадлежности; в этом случае согласный «г» выпадает и два гласных «іи») = сілии;

Часхының сілии – красота весны;

Чарир ба? – «ба» вопросительная частица; - можно ли?

Мағаа – мне;

Хыныс+**тың** («тың» аффикс притяжательного падежа) – любви (принадлежащая ей);

Чарых+**ы** («ы» – аффикс категории принадлежности; в этом случае согласный «х» выпадает и два гласных «ыи») = чарии;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

Сөстөрү О.Иптышева
Көө Г.Челбораков

Сөлеп пир, хазың — часхының сілии
Чарир ба мағаа хыныстың чарии?

**Чоохтап пир, хазың, кемдір ол полчаң,
Минің чүреемні сыйыхха алчаң?**

Сөлеп пир, хазың, чир дее чазырба,
Алай ырахта ол чуртапча ба?
Арса, пу чирде минінең хости
Мині кілепче, амырын тасты?

Пілбессің, хазың, че минөк пілчем,
Арығ хынысха тыңох киртінчем.
Соохта, наңмырда, айас тустарда
Син осхас чалғыс полбаспын аарда!

«Ах хазың...»

Грамматика:

Чоохтап пир – Расскажи;

Хазың – берёза;

Кемдір – кто он такой;

Ол – он (в контексте данной песни);

Пол+чаң (?) - (аффикс условного действия, который возможен в любом времени) – (кем же он) является (в данное время) или проявится в будущем;

Минің – личное местоимение «мин» в притяжательной форме; в данном случае в значении **моё** (сердце).

Чүрек+ім+ні – «ім» местоимение категории принадлежности 1-го лица – (минің) чүрегім – глухое согласное «к» озвончается между двумя гласными «е» и «і». Аффикс «ні» - винительный падеж;

Минің чүреемні – моё сердце;

Сыйых+ха – «ха» аффикс дательного падежа; употребляется в значении - **в** подарок;

Ал+чаң (?) - (аффикс условного действия, который возможен в любом времени) – (возможно) был, является или проявится в будущем; - «который мог бы... брать, взять (в подарок)»;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Ах хазың...»

Сөстөрү О.Иптышева
Көө Г.Челбораков

Сөлеп пир, хазың — часхының сілии
Чарир ба мағаа хыныстың чарии?
Чоохтап пир, хазың, кемдір ол полчаң,
Минің чүреемні сыйыхха алчаң?

**Сөлеп пир, хазың, чир дее чазырба,
Алай ырахта ол чуртапча ба?**

Арса, пу чирде минінең хости
Мині кілепче, амырын тасты?

Пілбессің, хазың, че минөк пілчем,
Арығ хынысха тыңох киртінчем.
Соохта, наңмырда, айас тустарда
Син осхас чалғыс полбаспын аарда!

Грамматика:

Сөлеп пир – скажи, посоветуй;
Хазың – берёза;
Чир дее – ни в коем случае, ни за что, никогда;
Чазыр+ба – «ба» аффикс отрицательного аспекта: чазыр
– скрывай, чазырба – НЕ скрывай;
Алай – союз в значении «или», «может быть»;
Ырах+та – «та» аффикс местного падежа в значении
места действия – в далеке;
Чурта+пча – «пча» аффикс настоящего времени;
Ба – вопросительная частица;
Чуртапча ба? – живёт что ли?

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү О.Иптышева
Көө Г.Челбораков

Сөлеп пир, хазың — часхының сілии
Чарир ба мағаа хыныстың чарии?
Чоохтап пир, хазың, кемдір ол полчаң,
Минің чүреемні сыйыхха алчаң?

Сөлеп пир, хазың, чир дее чазырба,
Алай ырахта ол чуртапча ба?

Арса, пу чирде минінең хости
Мині кілепче, амырын тасты?

Пілбессің, хазың, че минөк пілчем,
Арығ хынысха тыңох киртінчем.
Соохта, наңмырда, айас тустарда
Син осхас чалғыс полбаспын аарда!

«Ах хазың...»

Грамматика:

Арса – может быть;

Пу – указательное местоимение *это, этот*;

Чир+де – «де» аффикс места (местный падеж) – на земле;

Мин+і+нең – со мной; «і» – винительный падеж + орудийный падеж;

Хости – рядом;

Мині – меня;

Кіле+пче – ищет; «пче» аффикс настоящего времени;

Амыр+ы+н – (свой) покой; «ы» аффикс категории принадлежности; «н» - аффикс винительного падежа;

Тасты – бросив;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү О.Иптышева
Көө Г.Челбораков

Сөлеп пир, хазың — часхының сілии
Чарир ба мағаа хыныстың чарии?
Чоохтап пир, хазың, кемдір ол полчаң,
Минің чүреемні сыйыхха алчаң?

Сөлеп пир, хазың, чир дее чазырба,
Алай ырахта ол чуртапча ба?
Арса, пу чирде минінең хости
Мині кілепче, амырын тасты?

**Пілбессің, хазың, че минөк пілчем,
Арығ хынысха тыңох киртінчем.**
Соохта, наңмырда, айас тустарда
Син осхас чалғыс полбаспын аарда!

«Ах хазың...»

Грамматика:

Пілбес+сің – (ты) не будешь знать; - аффикс условия исполнения действия в будущем;

Че минөк – но, лишь только я;

Піл+че+м – я знаю – «че» аффикс настоящего времени,
«м» - аффикс первого лица;

Арығ – чистый;

Хыныс+ха – любви; «ха» аффикс дательного падежа;

Арығ хынысха – чистой любви;

Тың-ох – также сильно; «ох» усилительный компонент.

Киртін+че+м – я верю; «че» - аффикс настоящего времени;
м – аффикс первого лица;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү О.Иптышева
Көө Г.Челбораков

Сөлеп пир, хазың — часхының сілии
Чарир ба мағаа хыныстың чарии?
Чоохтап пир, хазың, кемдір ол полчаң,
Минің чүреемні сыйыхха алчаң?

Сөлеп пир, хазың, чир дее чазырба,
Алай ырахта ол чуртапча ба?
Арса, пу чирде минінең хости
Мині кілепче, амырын тасты?

Пілбессің, хазың, че минөк пілчем,
Арығ хынысха тыңох киртінчем.

**Соохта, наңмырда, айас тустарда
Син осхас чалғыс полбаспын аарда!**

«Ах хазың...»

Грамматика:

Соох+та – в холод; «та» аффикс времени действия;
Наңмыр+да – в холод; «да» аффикс времени действия;
Айас – светлый, безоблачный;
Тус+тар+да – времена; «тар» - аффикс множественного числа;
«да» - аффикс времени действия;
Син – ты;
Осхас – словно, подобно, как;
Син осхас – словно ты, подобно тебе, как ты;
Чалғыс – одинокий;
Пол+бас+пын – я не буду; «бас» - аффикс отрицания в будущем времени; «пын» аффикс первого лица (мин);
Аарда – никогда, ни в коем случае;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

Сөстөрү О.Иптышева
Көө Г.Челбораков

Сөлеп пир, хазың — часхының сілии
Чарир ба мағаа хыныстың чарии?
Чоохтап пир, хазың, кемдір ол полчаң,
Минің чүреемні сыйыхха алчаң?

Сөлеп пир, хазың, чир дее чазырба,
Алай ырахта ол чуртапча ба?
Арса, пу чирде минінең хости
Мині кілепче, амырын тасты?

Пілбессің, хазың, че минөк пілчем,
Арыҕ хынысха тыңох киртінчем.
Соохта, наңмырда, айас тустарда
Син осхас чалғыс полбаспын аарда!

«Ах хазың...»

Примерный перевод:

Скажи, берёза, красота весны,
Зажжётся ли свет моей любви?
Расскажи, берёза, кто же тот, который
Любви моё сердце примет в подарок?

Подскажи, берёза, (ничего) не скрывая,
Или он живёт где-то вдалеке?
Может быть, он где-то рядом
Ищет меня, потеряв покой?

Не скажешь, берёза, а я, всё же, знаю,
И очень верю в чистую любовь.
В холод, в дождь и светлые дни
Одинокой как ты я всё равно не останусь...

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Ах хазың...»



Исполнители:



К.Е. Сунчугашева, В.Г. Чаптыков

**Сөстөрү О.Иптышева
Көө Г.Челбораков**

Сөлеп пир, хазың — часхының сілии
Чарир ба магаа хыныстың чарии?
Чоохтап пир, хазың, кемдір ол полчаң,
Минің чүреемні сыйыхха алчаң?

Сөлеп пир, хазың, чир дее чазырба,
Алай ырахта ол чуртапча ба?
Арса, пу чирде минінең хости
Мині кілепче, амырын тасты?

Пілбессің, хазың, че минök пілчем,
Арыҕ хынысха тыңох киртінчем.
Соохта, наңмырда, айас тустарда
Син осхас чалғыс полбаспын аарда!

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Іценің часказы»

Сөстері Е.Тыгдымаевани

Көө Г. Челбораковти

Айның көк сузы көзенек өтіре
Арығ сырайың сіліг чарытча.
Амыр уйғуңны синің ол көре,
Паарсап, кил, пазың истіг сыйбапча.

Узубас іцең хараа тооза даа,
Хайраллап синің амырыңны.
Ідөк хақан даа, чуртазыңда даа
Сиргек хадарар синің часқаңны.

Илеткен чонны иргі чобағлар
Іценің паарын хайылдырғаннар.
Иртклеп парған туснаң хада олар,
Че іце чүрее хадағда ла.

СЛОВАРЬ

Ай – луна;
Көк – синий, голубой;
Сус – луч;
Көзенек – окно;
Өтіре – сквозь;
Арығ – чистый;
Сырай – лицо, лик;
Сіліг – красивый;
Чарыт – свети;

Амыр – спокойный;
Уйғу – сон;
Синің – твой, твоя, твоё;
Ол – он, она;
Көр – см отри, гляди;
Паарса – прояви нежные чувства;
Кил – вводное слово;
Пас – голова;
Истіг – приятно;
Сыйба – гладь;

Узу – спи;
Іцең – мама;
Хараа – ночь;
Тооза – вся, весь;
Даа – усилительная частица - даже;
Хайралла – оберегай;
Синің – твой, твоя, твоё;
Амыр – спокойствие, покой;

Ідөк – также;
Хақан даа – всегда;
Чуртас – жизнь;
Сиргек – зорко;
Хадар – ожидай, жди;
Часка – счастье;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Іченің часказы»

Сөстөрі Е.Тыгдымаевани

Көө Г. Челбораковти

Айның көк сузы көзенек өтире
Арыҕ сырайың сіліг чарытча.
Амыр уйғуңны синің ол көре,
Паарсап, кил, пазың истіг сыйбапча.

Узубас ічең хараа тооза даа,
Хайраллап синің амырыңны.
Ідөк хачан даа, чуртазыңда даа
Сиргек хадарар синің часқаңны.

Илеткен чонны иргі чобағлар
Іченің паарын хайылдырғаннар.
Иртклеп парған туснаң хада олар,
Че іче чүрее хадағда ла.

СЛОВАРЬ

Илет – подвергай страданию, мучению;
Чон – народ;
Иргі – старый, древний;
Чобағ – страдание;
Іче – мама;
Паар – печень;
Хайылдыр – расплавляй, заставляй таять;
Иртклеп пар – пройди (о времени);
Тус- время;
Хада – вместе;
Олар – они;
Че – но;
Чүрек – сердце;
Хадағ – стража;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Іценің часказы»

Сөстөрі Е.Тыгдымаевани

Көө Г. Челбораковти

Айның көк сузы көзенек өтіре
Арыҕ сырайың сіліг чарытча.
Амыр уйғуңны синің ол көре,
Паарсап, кил, пазың истіг сыйбапча.

Узубас іцең хараа тооза даа,
Хайраллап синің амырыңны.
Ідөк хачан даа, чуртазыңда даа
Сиргек хадарар синің часқаңны.

Илеткен чонны иргі чобағлар
Іценің паарын хайылдырғаннар.
Иртклеп парған туснаң хада олар,
Че іце чүрее хадағда ла.

ГРАММАТИКА

Ай+ның – аффикс принадлежности; чей? – луны;
Көк суз+ы – категория принадлежности - голубой, синий луч (луны);
Көзенек өтіре – сквозь окно;
Арыҕ сырай+ың – категория принадлежности - твой светлый лик;
Сіліг чарыт+ча – гл. настоящего времени - светло светит;
Амыр уйғу+ң+ны – категория принадлежности + вин.падеж –
спокойный твой сон;
Синің – твой;
Ол – она;
Көр+е - деепричастная форма – глядя;
Паарса+п – деепричастная форма – проявляя нежные чувства;
Кил – вводное слово;
Паз+ың – категория принадлежности – (твою) голову;
Истіг – приятно, нежно;
Сыйба+пча – глагол настоящего времени - гладит;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү Е. Тыгдымаевани

Көө Г. Челбораковти

Айның көк сузы көзенек өтире
Арыҕ сырайың сіліг чарытча.
Амыр уйғуңны синің ол көре,
Паарсап, кил, пазың истіг сыйбапча.

Узубас ічең хараа тооза даа,
Хайраллап синің амырыңны.
Ідөк хақан даа, чуртазыңда даа
Сиргек хадарар синің часкаңны.

Илеткен чонны иргі чобағлар
Іченің паарын хайылдырғаннар.
Иртклеп парған туснаң хада олар,
Че іче чүрее хадағда ла.

«Іченің часказы»

ГРАММАТИКА

Узу+бас – глагол отрицательного аспекта будущего времени – не будет спать;

Іче+ң – категория принадлежности – (твоя) мама;

Хараа – ночь;

Тооза – целый, весь;

Даа – усилительный компонент «даже»;

Хараа тооза даа – даже всю ночь;

Хайралла+п - деепричастная форма – оберегая;

Синің – твой;

Амыр+ың+ны – категория принадлежности + винит.падеж – (твой, твоё)
спокойствие, покой;

Ідөк – также;

Хақан – когда; хақан даа - всегда;

Чурта+зың – категория принадлежности (синің) – (твоя) жизнь;

Чуртазың+да даа – местный падеж - в течение всей жизни даже;

Сиргек – зорко;

Хадар+ар – будущее время - будет зорко, пристально охранять;

Часка+ң+ны – категория принадлежности (синің) + винит.падеж –
твоё счастье;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү Е. Тыгдымаевани

Көө Г. Челбораковти

Айның көк сузы көзенек өтире
Арыҕ сырайың сіліг чарытча.
Амыр уйғуңны синің ол көре,
Паарсап, кил, пазың истіг сыйбапча.

Узубас іцең хараа тооза даа,
Хайраллап синің амырыңны.
Ідөк хачан даа, чуртазыңда даа
Сиргек хадарар синің часкаңны.

Илеткен чонны иргі чобағлар
Іценің паарын хайылдырғаннар.
Иртклеп парған туснаң хада олар,
Че іце чүрее хадағда ла.

«Іценің часказы»

ГРАММАТИКА

Илет+кен – прошедшее время – заставляли страдать;

Чон+ны – винит.падеж – народ;

Иргі – старые, ранние;

Чобағ+лар – множ.число – страдания, горечи (жизни);

Іце+нің – притяжательный падеж – материнский, принадлежащий матери;

Паар+ы+н – категория принадлежности + винит.падеж – материнские печёнки;

Хайылдыр+ған+нар – прошедшее время + множ.число – заставляли таять;

Ирткле+п пар+ған – деепричастная форма + модификатор + будущее времени – прошли (они);

Тус+наң – орудийный падеж – (прошли, ушли) со временем;

Хада – вместе – туснаң хада – вместе со временем;

Олар – они;

Че – но;

Іце – мать;

Чүре+е – категория принадлежности – сердце (матери);

Хадағ+да – местный падеж – на страже;

Ла – усилительный компонент –

Хадағда ла – всегда на страже;

Іценің часказы

Сөстөрү Е. Тыгдымаевти
Көө Г. И. Челбораковти

$\text{♩} = 138$

7 Ай - ның көк су - зы кө - зе - нек ө - ті - ре А - рығ сы - ра - йың

12 сі - ліг ча - рыт - ча. А - мыр уй - ғуң - ны си - нің ол кө -

ре, Паар - сап, кил па - зың ис - тіг сый - бап - ча.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдей Том

«Іченің часказы»

Сөстөрі Е.Тыгдымаевани

Көө Г. Челбораковти

Айның көк сузы көзенек өтире
Арыҕ сырайың сіліг чарытча.
Амыр уйҕуңны синің ол көре,
Паарсап, кил, пазың истіг сыйбапча.

Узубас ічең хараа тооза даа,
Хайраллап синің амырыңны.
Ідөк хачан даа, чуртазыңда даа
Сиргек хадарар синің часқаңны.

Илеткен чонны иргі чобағлар
Іченің паарын хайылдырғаннар.
Иртклеп парған туснаң хада олар,
Че іче чүрее хадағда ла.

Примерный перевод:

Лунный свет твой лик
Высветит с окна.
И сна твой нежный миг
Сгладит у виска...

Лишь мама в тьму ночей
Как оберег с тобой:
Всю жизнь как колыбель
Качает твой покой...

Все беды в прошлом, встарь
Печёнки ей сожгли,
Сердце матери – алтарь,
Как свет в ночной тиши...

(стихотворный перевод на русский язык Сибдей Том)

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

Сөстөрү Е. Тыгдымаевани

Көө Г. Челбораковти

Айның көк сузы көзенек өтире
Арыҕ сырайың сіліг чарытча.
Амыр уйҕуңны синің ол көре,
Паарсап, кил, пазың истіг сыйбапча.

Узубас ічең хараа тооза даа,
Хайраллап синің амырыңны.
Ідөк хачан даа, чуртазыңда даа
Сиргек хадарар синің часкаңны.

Илеткен чонны иргі чобағлар
Ічеңің паарын хайылдырғаннар.
Иртклеп парған туснаң хада олар,
Че іче чүрее хадағда ла.

«Ічеңің часказы»

ИСПОЛНИТЕЛИ:



Н.С. Идимешева, Народная артистка Республики Хакасия;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Часхы тан»

Сөстөрү А. Тюкпеевти,
көө Г. Челбораковти

Хайдаң килдің, часхы таң,
Чиит чүрееме урундың?
Хайда чөрдің, часхы тан,
Кемнің көңнін ағылдың?

Өңніг чолдаң, часхы тан,
Күн порчозын ағылдың,
Көгліг чулның, часхы тан,
Ыр-сарынын читірдің.

Иртен сығып, часхы күн,
Көзенеемнең пахладың.
Чағын киліп, часхы тан,
Чуртазымча ойладың.

СЛОВАРЬ

Хайдаң – откуда;
Кил – приходи;
Часхы – весна;
Тан – ветерок;
Чиит – молодой;
Чүрек – сердце;
Урун – встречайся, ударяйся;
Хайда – где;
Чөр – ходи, броди;
Кем – кто;
Көңні – душа;
Ағыл – принеси;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Часхы тан»

Сөстөрү А. Тюкпеевти,
көө Г. Челбораковти

Хайдаң килдің, часхы таң,
Чиит чүрееме урундың?
Хайда чөрдің, часхы тан,
Кемнің көңнін ағылдың?

Өңніг чолдаң, часхы тан,
Күн порчозын ағылдың,
Көгліг чулның, часхы тан,
Ыр-сарынын читірдің.

Иртен сығып, часхы күн,
Көзенеемнең пахладың.
Чағын киліп, часхы тан,
Чуртазымча ойладың.

СЛОВАРЬ

Өң – цвет;

Чол – дорога;

Күн – солнце;

Порчо – цветок;

Ағыл – принеси;

Көгліг – песенный, радостный;

Чул – дорожка;

Ыр-сарын – песня, мелодия;

Читір – донеси, доноси;

Иртен – утро;

Көзенек – окно;

Пахла – заглядывай;

Чағын – близко;

Кил – приходи, подойди;

Чуртас – жизнь;

Ойла – пробегай;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Часхы тан»

ГРАММАТИКА

Сөстөрү А. Тюкпеевти,
көө Г. Челбораковти

Хайдаң килдің, часхы таң,
Чиит чүрееме урундың?
Хайда чөрдің, часхы тан,
Кемнің көңнін ағылдың?

Өңніг чолдаң, часхы тан,
Күн порчозын ағылдың,
Көгліг чулның, часхы тан,
Ыр-сарынын читірдің.

Иртен сығып, часхы күн,
Көзенеемнең пахладың.
Чағын киліп, часхы тан,
Чуртазымча ойладың.

Хай+даң – исход. пдеж = откуда;

Кил+ді+ң – прош.вр.+2-ое лицо = ты пришёл;

Часхы тан – весенний ветерок;

Чиит – молодой;

Чүрек+ім+е – чүрегіме – чүрееме = кат.принадл. + дат.пад. =
моему сердцу;

Чиит чүрееме – моему молодому сердцу;

Урун+ды+ң – прош.вр.+2-лицо. = ты встретился (повстречался);

Хайда – мест. = где?

Чөр+ді+ң – прош.вр.+2-ое лицо = ты ходил (бродил);

Кем+нің – притяж.пад. = чей, чью, кому принадлежащую;

Көңні+н – вин.пад. = душу;

Ағыл+ды+ң – прош.вр.+2-ое лицо = ты принёс;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Часхы тан»

ГРАММАТИКА

Сөстөрү А. Тюкпеевти,
көө Г. Челбораковти

Хайдаң килдің, часхы таң,
Чиит чүрееме урундың?
Хайда чөрдің, часхы тан,
Кемнің көңнін ағылдың?

Өңніг чолдаң, часхы тан,
Күн порчозын ағылдың,
Көгліг чулның, часхы тан,
Ыр-сарынын читірдің.

Иртен сығып, часхы күн,
Көзенеемнең пахладың.
Чағын киліп, часхы тан,
Чуртазымча ойладың.

Өңніг – цветной, разноцветный;

Чол+даң – исх.пад. = из дороги;

Күн порчозы – катег.принад. – букв. Цветок солнца – жарки;

Күн порчозы+н – винит.пад.

Ағыл+ды+ң – прош.вр.+2-ое лицо = ты принёс;

Көгліг – весёлый, песенный;

Чул+ның – катег.принадл. = принадлежащий тропе, дорожке;

Ыр-сарын+ы+н – катег.принадл.+вин.пад. = песня весёлой дорожки, пути;

Читір+ді+ң – прош.вр.+2-ое лицо = ты донёс (принёс);

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Часхы тан»

ГРАММАТИКА

Сөстөрү А. Тюкпеевти,
көө Г. Челбораковти

Хайдаң килдің, часхы таң,
Чиит чүрееме урундың?
Хайда чөрдің, часхы тан,
Кемнің көңнін ағылдың?

Өңніг чолдаң, часхы тан,
Күн порчозын ағылдың,
Көгліг чулның, часхы тан,
Ыр-сарынын читірдің.

Иртен сығып, часхы күн,
Көзенеемнең пахладың.
Чағын киліп, часхы тан,
Чуртазымча ойладың.

Иртен – утром;

Сығып – выйдя, взойдя;

Часхы күн – весеннее солнце;

Көзенең+**ім** – катег.принадл. – көзенеГім – көзенеем =
моё окошко;

Көзенеем+**нең** – исход.пад. = из окна, окошка;

Пахла+**ды+ң** – прош.вр.+2-ое лицо = ты заглянул (в окошко);

Чағын – близко;

Киліп – подойдя;

Чуртас+**ым** – чуртаЗым = моя жизнь;

Чуртаз+**ым+ча** – кат.принадл.+прод-направит.падеж = по моей
жизни;

Часхы тан – весенний ветерок;

Ойла+**ды+ң** – прош.время+2-ое лицо = ты пробежал(а);

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Часхы тан»

Сөстөрү А. Тюкпеевти,
көө Г. Челбораковти

Хайдаң килдің, часхы таң,
Чиит чүрееме урундың?
Хайда чөрдің, часхы тан,
Кемнің көңнін ағылдың?

Өңніг чолдаң, часхы тан,
Күн порчозын ағылдың,
Көгліг чулның, часхы тан,
Ыр-сарынын читірдің.

Иртен сығып, часхы күн,
Көзенеемнең пахладың.
Чағын киліп, часхы тан,
Чуртазымча ойладың.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕВОД

Откуда ты, весенний ветерок,
Сердце мне любовью всколыхнул?
У кого же ты, весенний ветерок?
Сердце чьим мне душу опалил?

Разноцветья путь, весенний ветерок,
Ты солнечным жарки дух утолил.
Звон дорожек же, весенний ветерок,
Ты песнею любовной оживил.

Рассвет лучей, о солнышко весны,
Ты россыпью в окошко запустил.
Ударом в грудь, весенний ветерок,
На жизнь всю любовь в меня вдохнул.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Часхы тан»

НОТЫ



Сөстөрү А. Тюкпеевти,
көө Г. Челбораковти

Хайдаң килдің, часхы таң,
Чиит чүрееме урундың?
Хайда чөрдің, часхы тан,
Кемнің көңнін ағылдың?

Өңніг чолдаң, часхы тан,
Күн порчозын ағылдың,
Көгліг чулның, часхы тан,
Ыр-сарынын читірдің.

Иртен сығып, часхы күн,
Көзенеемнең пахладың.
Чағын киліп, часхы тан,
Чуртазымча ойладың.

Часхы тан

Сөстөрү А. Тюкпеевти
Көө Г. И. Челбораковти

$\text{♩} = 80$

Хай-даң кил-дің, час-хы тан, чиит чү-рее-мее у-рун-дың? Хай-да чөр-дің, —

6

час-хы тан, кем-нің көң-нің а-ғыл-дың? кем-нің көң-нің а-ғыл-дың?

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Часхы тан»

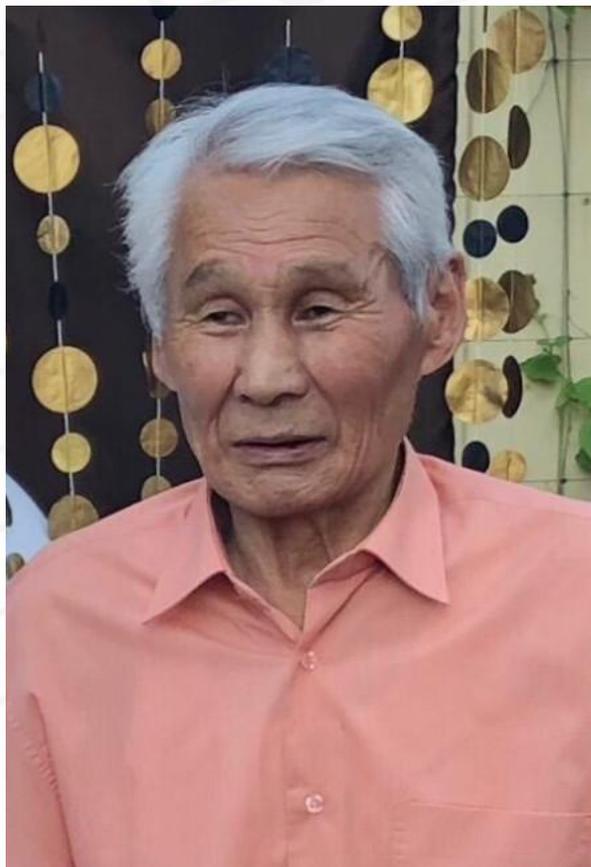
ИСПОЛНИТЕЛИ

Сөстөрү А. Тюкпеевти,
көө Г. Челбораковти

Хайдаң килдің, часхы таң,
Чиит чүрееме урундың?
Хайда чөрдің, часхы тан,
Кемнің көңнін ағылдың?

Өңніг чолдаң, часхы тан,
Күн порчозын ағылдың,
Көгліг чулның, часхы тан,
Ыр-сарынын читірдің.

Иртен сығып, часхы күн,
Көзенеемнең пахладың.
Чағын киліп, часхы тан,
Чуртазымча ойладың.



ТОЛМАЧЁВ
НИКОЛАЙ НИКОЛАЕВИЧ

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

Тохлапча терпек, чикке урунып.
Тіріг чүрекке ол төөй нимес пе?
Табырах иртче, поезд учуғып,
Чуртас идөк ле парча нимес пе?

Сала пүлеңнеп, ағастар иртче,
Сіліг порчолар чайхалыс халча.
Кізі дее идөк, чуртынча иртсе,
Көгліг полбаза, хомзынып алча.

Пірік тее тағлар орта пол парза,
Піліне сыхпин, ноға тохтачаң?
Хара ла пазың хыйын парбаза,
Хайдағ хыйалға кізі хомзынчаң.

СЛОВАРЬ

Тохла — стучи, колоти;
Терпек — колесо;
Чик — щель;
Урун — ударяйся;
Тіріг — живой;
Чүрек — сердце;
Ол — он, она, оно;
Төөй — похожий;
Нимес — отрицание «не»
Пе — вопросительная частица
Табырах — быстро;
Ирт — проходи;
Поезд — поезд;
Учух — лети;
Чуртас — жизнь;
Идөк — так, также;
Ле — усилительная частица;
Пар — иди;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Арыҥ саҕыстар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

Тохлапча терпек, чикке урунып.
Тіріг чүрекке ол төөй нимес пе?
Табырах иртче, поезд учуғып,
Чуртас идөк ле парча нимес пе?

Сала пүлеңнеп, ағастар иртче,
Сіліг порчолар чайхалыс халча.
Кізі дее идөк, чуртынча иртсе,
Көгліг полбаза, хомзынып алча.

Пірік тее тағлар орта пол парза,
Пиліне сыхпин, ноға тохтачаң?
Хара ла пазың хыйын парбаза,
Хайдағ хыйалға кізі хомзынчаң.

СЛОВАРЬ

Сала — чуть-чуть;
Пүлеңне — проявляйся нечётко, неясно;
Ағас — дерево;
Ирт — проходи;
Сіліг — красивый;
Порчо — цветок;
Чайхалыс хал — останься колыхаться;
Кізі — человек;
Дее — усилительная частица;
Идөк — также;
Чурт — жизнь;
Көгліг пол — будь радостным;
Хомзынып ал — погрузи;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Арыҥ саҕыстар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

Тохлапча терпек, чикке урунып.
Тіріг чүрекке ол төөй нимес пе?
Табырах иртче, поезд учуғып,
Чуртас идөк ле парча нимес пе?

Сала пүлеңнеп, ағастар иртче,
Сіліг порчолар чайхалыс халча.
Кізі дее идөк, чуртынча иртсе,
Көгліг полбаза, хомзынып алча.

Пірік тее тағлар орта пол парза,
Піліне сыхпин, ноға тохтачаң?
Хара ла пазың хыйын парбаза,
Хайдағ хыйалға кізі хомзынчаң.

СЛОВАРЬ

Пірік — обрывистый;
Тее — усилительная частица;
Тағ — гора;
Орта пол пар — окажись навстречу в пути;
Пил — спина, горб;
Сых — восходи;
Ноға — почему;
Тохта — останавливайся;
Хара — чёрный;
Пас — голова;
Хыйын пар — свались набок;
Хайдағ — какой;
Хыйал — горечь;
Кізі — человек;
Хомзын — печалься, горюй;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Арыҥ саҕыстар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти. **ГРАММАТИКА**

Тохлапча терпек, чикке урунып.
Тіріг чүрекке ол төөй нимес пе?
Табырах иртче, поезд учуғып,
Чуртас идөк ле парча нимес пе?

Сала пүлеңнеп, ағастар иртче,
Сіліг порчолар чайхалыс халча.
Кізі дее идөк, чуртынча иртсе,
Көгліг полбаза, хомзынып алча.

Пірік тее тағлар орта пол парза,
Піліне сыхпин, ноға тохтачаң?
Хара ла пазың хыйын парбаза,
Хайдағ хыйалға кізі хомзынчаң.

Тохла+пча — наст.время — стучит;
Терпек — колесо;
Чик+ке — в щели;
Урун+ып — дееприч.форма — ударяясь;
Тіріг — живому;
Чүрек+ке — дат.падеж — сердцу;
Ол — он
Төөй нимес пе? - разве не похож?
Табырах (быстро) ирт+че — быстро проходят;
Поезд учуғып - поезд пролетая;
Чуртас идөк ле — жизнь также;
Пар+ча — наст.вр.;
Парча нимес пе? - разве не идёт?

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Арыҥ сағыстар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти. **ГРАММАТИКА**

Тохлапча терпек, чикке урунып.
Тіріг чүрекке ол төөй нимес пе?
Табырах иртче, поезд учуғып,
Чуртас идөк ле парча нимес пе?

Сала пүлеңнеп, ағастар иртче,
Сіліг порчолар чайхалыс халча.
Кізі дее идөк, чуртынча иртсе,
Көгліг полбаза, хомзынып алча.

Пірік тее тағлар орта пол парза,
Піліне сыхпин, ноға тохтачаң?
Хара ла пазың хыйын парбаза,
Хайдағ хыйалға кізі хомзынчаң.

Сала (чуть) пүлеңне+п — деепр.форма — покрываясь мглом;
Ағас+тар — множ.число — деревья;
Ирт+че — наст.вр. - проходят;
Сіліг (красивые) порчо+лар — множ.число — цветы;
Чайхалыс хал+ча — наст.вр. - остаются качаясь;
Кізі дее — человек тоже;
Идөк — также;
Чурт+ы+нча — кат.принадл. + прод.-направит. падеж — по своей жизни;
Ирт+се — когда проходит;
Көгліг пол+ба+за — аспект отрицан. + условие если не бывает весёлым;
Хомзынып ал+ча — наст.вр. - горюет, грустит;

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти. **ГРАММАТИКА**

Тохлапча терпек, чикке урунып.
Тіріг чүрекке ол төөй нимес пе?
Табырах иртче, поезд учуғып,
Чуртас идөк ле парча нимес пе?

Сала пүлеңнеп, ағастар иртче,
Сіліг порчолар чайхалыс халча.
Кізі дее идөк, чуртынча иртсе,
Көгліг полбаза, хомзынып алча.

Пирік тее тағлар орта пол парза,
Пиліне сыхпин, ноға тохтачаң?
Хара ла пазың хыйын парбаза,
Хайдағ хыйалға кізі хомзынчаң.

Пирік тее (и обрывистые) тағ+лар —
множ.число — горы;
Орта пол пар+за — если встретятся (в пути);
Пил+і+не — дат.пад. - на вершину;
Сых+пин — отриц.аспект — не взойдя;
Ноға тохта+чаң — отчего (нужно)
останавливаться?
Хара ла — чёрная только;
пас+ың = паз+ың — кат.принадл. - твоя голова;
Хыйын пар+ба+за — отрицат. аспект + условие
«если» - если не склонится;
Хайдағ хыйал+ға — дат.падеж — какой грусти;
Кізі хомзын+чаң — человек должен поддаваться;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Арыҥ саҕыстар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти. **ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕВОД**

Тохлапча терпек, чикке урунып.
Тіріг чүрекке ол төөй нимес пе?
Табырах иртче, поезд учуғып,
Чуртас идөк ле парча нимес пе?

Сала пүлеңнеп, ағастар иртче,
Сіліг порчолар чайхалыс халча.
Кізі дее идөк, чуртынча иртсе,
Көгліг полбаза, хомзынып алча.

Пірік тее тағлар орта пол парза,
Піліне сыхпин, ноға тохтачаң?
Хара ла пазың хыйын парбаза,
Хайдағ хыйалға кізі хомзынчаң.

Стучат колёса об смычку рельсов,
И разве они не схожи с живым сердцем?
По железным дорогам летят поезда,
И наша жизнь разве не также уходит?

В сумерках окошек качаются деревья,
Цветов поляна пробегает быстро.
И человек, ведь, также проходя по жизни,
Если счастья нет, то взгрустнёт хотя бы.

Если встретятся горы отвесные,
Как же не взобраться на самую вершину?
И если не склонится твоя голова,
То какой печали ещё нам унывать.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Арыҕ сағыстар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

Тохлапча терпек, чикке урунып.
Тіріг чүрекке ол төйөй нимес пе?
Табырах иртче, поезд учуғып,
Чуртас идөк ле парча нимес пе?

Сала пүлеңнеп, ағастар иртче,
Сіліг порчолар чайхалыс халча.
Кізі дее идөк, чуртынча иртсе,
Көгліг полбаза, хомзынып алча.

Пірік тее тағлар орта пол парза,
Піліне сыхпин, ноға тохтачаң?
Хара ла пазың хыйын парбаза,
Хайдағ хыйалға кізі хомзынчаң.

Арыҕ сағыстар

Сөстөрү В. Барашковти

$\text{♩} = 96$



Тох-лап-ча тер-пек, чик - ке у - ру-нып. Ті - ріг чү - рек-ке
ол төйөй ни - мес пе? Та - бы-рах ирт - че по - езд, у - чу-
гып, чур - тас і - дөк ле пар - ча ни - мес пе?

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Арыҥ сағыстар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

Тохлапча терпек, чикке урунып.
Тіріг чүрекке ол төөй нимес пе?
Табырах иртче, поезд учуғып,
Чуртас идөк ле парча нимес пе?

Сала пүлеңнеп, ағастар иртче,
Сіліг порчолар чайхалыс халча.
Кізі дее идөк, чуртынча иртсе,
Көгліг полбаза, хомзынып алча.

Пірік тее тағлар орта пол парза,
Пиліне сыхпин, ноға тохтачаң?
Хара ла пазың хыйын парбаза,
Хайдағ хыйалға кізі хомзынчаң.

ИСПОЛНЕНИЕ

<https://youtu.be/yiGP6AluOz8>



Ираида Ахпашева, Мария Янгулова, Людмила Арыштаева,

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Часхы пулуттар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

Көгілбей тигір илбек чайылча,
Көглиг ырлапчам, чазызар сыгып.
Часхы пулуттар танға саптырча,
Чахайахтарға көлек түзіріп.

Чикпек тан полза, харлар хайылча,
Чалбах чир үстү хатап өңненче.
Ырызын сахтап, чүрек сабылча,
Часхы пулуттар көңнім өөрлетче.

Часхы пулуттар, минің үнімні
Чазы-чалбахха тарат парыңар.
Часхы пулуттар, минің ырымны
Чонға читіріп, учух парыңар.

Айас тигірде күн чылтыраза,
Аар сағыстарны хыйа итірче.
Часхы чиит үннер тигірге сыхса,
Ырыс хатабох сағысха кірче.

СЛОВАРЬ

Көгілбей — голубой, синий

Тигір - небо

Илбек — величавый, большой

Чайыл — стелись, разливайся

Көглиг — весело

Ырла — пой

Чазы — степь

Сых - выходи

Часхы — весна

Пулут — облако

Тан — ветерок

Саптыр — уносись (под ударами)

Чахайах — цветок

Көлек — тень

Түзір — опускай, спускай

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Часхы пулуттар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

Көгілбей тигір илбек чайылча,
Көглиг ырлапчам, чазызар сыгып.
Часхы пулуттар танға саптырча,
Чахайахтарға көлек түзіріп.

Чикпек тан полза, харлар хайылча,
Чалбах чир үстү хатап өңненче.
Ырызын сахтап, чүрек сабылча,
Часхы пулуттар көңнім өөрлетче.

Часхы пулуттар, минің үнімні
Чазы-чалбахха тарат парыңар.
Часхы пулуттар, минің ырымны
Чонға читіріп, учух парыңар.

Айас тигірде күн чылтыраза,
Аар сағыстарны хыйа итірче.
Часхы чиит үннер тигірге сыхса,
Ырыс хатабох сағысха кірче.

СЛОВАРЬ

Чикпек — тёплый
Тан — ветерок
Пол — будь
Хар — снег
Хайыл — растай
Чалбах — широкая
Чир - земля
Үстү — поверхность
Хатап — снова
Өңнен — цветы
Ырыс — счастье
Сахта — жди
Чүрек — сердце
Сабыл — бейся
Часхы — весенний
Пулут — облако
Көңні — душа, настроение
Өөрлет — поднимай ввысь

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Часхы пулуттар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

Көгілбей тигір илбек чайылча,
Көглиг ырлапчам, чазызар сыгып.
Часхы пулуттар танға саптырча,
Чахайахтарға көлек түзіріп.

Чикпек тан полза, харлар хайылча,
Чалбах чир үстү хатап өңненче.
Ырызын сахтап, чүрек сабылча,
Часхы пулуттар көңнім өөрлетче.

Часхы пулуттар, минің үнімні
Чазы-чалбахха тарат парыңар.
Часхы пулуттар, минің ырымны
Чонға читіріп, учух парыңар.

Айас тигірде күн чылтыраза,
Аар сағыстарны хыйа итірче.
Часхы чиит үннер тигірге сыхса,
Ырыс хатабох сағысха кірче.

СЛОВАРЬ

Часхы — весна

Пулут — облако

Минің — мой

Үн — голос

Чазы-чалбах — степь широкая

Тарат — разноси

Часхы — весна

Пулут — облако

Минің — мой

Ыр - песня

Чон — народ

Читір — доноси

Учух пар - улетай

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

Көгілбей тигір илбек чайылча,
Көглиг ырлапчам, чазызар сыгып.
Часхы пулуттар танға саптырча,
Чахайахтарға көлек түзіріп.

Чикпек тан полза, харлар хайылча,
Чалбах чир үстү хатап өңненче.
Ырызын сахтап, чүрек сабылча,
Часхы пулуттар көңнім өөрлетче.

Часхы пулуттар, минің үнімні
Чазы-чалбахха тарат парыңар.
Часхы пулуттар, минің ырымны
Чонға читіріп, учух парыңар.

Айас тигірде күн чылтыраза,
Аар сағыстарны хыйа иттірче.
Часхы чиит үннер тигірге сыхса,
Ырыс хатабох сағысха кірче.

«Часхы пулуттар»

СЛОВАРЬ

Айас — светлое
Тигір — небо
Күн — солнце
Чылтыра — блести, сверкай
Аар — тяжёлая
Сағыс — мысль
Хыйа ит — уводи в сторону
Часхы — весна
Чиит — молодой
Үн — голос
Тигір — небо
Сых — восходи, взбирайся
Ырыс — счастье
Хатабох — снова
Сағысха кір - вспоминайся

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Часхы пулуттар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

ГРАММАТИКА

Көгілбей тигір илбек чайылча,
Көглиг ырлапчам, чазызар сығып.
Часхы пулуттар танға саптырча,
Чахайахтарға көлек түзіріп.

Көгілбей тигір — голубое небо
Илбек — широко, величественно
Чайыл+ча — наст.время = расширяется
Көглиг — весело

Чикпек тан полза, харлар хайылча,
Чалбах чир үстү хатап өңненче.
Ырызын сахтап, чүрек сабылча,
Часхы пулуттар көңнім өөрлетче.

Ырла+пча+м — наст.вр.+1-ое лицо = я пою
Чазы+зар — направ.падеж = в степь
Сых+ып=сығып — деепр.форма = выходя
Часхы - весенние

Часхы пулуттар, минің үнімні
Чазы-чалбахха тарат парыңар.
Часхы пулуттар, минің ырымны
Чонға читіріп, учух парыңар.

Пулут+тар — множ.число = облака
Тан+ға — дат.падеж = ветерку
Саптыр+ча — наст.время = поддается (уносится)
Чахайах+тар+ға — множ.число+дат.падеж —
цветкам (на цветы)

Айас тигірде күн чылтыраза,
Аар сағыстарны хыйа иттірче.
Часхы чиит үннер тигірге сыхса,
Ырыс хатабох сағысха кірче.

Көлек — тень
Түзір+іп — дееприч.форма = опуская

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Часхы пулуттар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

ГРАММАТИКА

Көгілбей тигір илбек чайылча,
Көглиг ырлапчам, чазызар сығып.
Часхы пулуттар танға саптырча,
Чахайахтарға көлек түзіріп.

Чикпек - тёплый
Тан - лёгкий ветерок
Пол+за — условие исполнения = если будет
Хар+лар — множ.число — снега

Чикпек тан полза, харлар хайылча,
Чалбах чир үстү хатап өңненче.
Ырызын сахтап, чүрек сабылча,
Часхы пулуттар көңнім өөрлетче.

Хайыл+ча - тают,
Чалбах — широкая
Чир үстү — поверхность земли (вся земля)
Хатап — снова
Өңнен+че — наст.время = цветёт
Ырыс+ы+н = ырызын — категория принадлеж. =
(свое) счастье

Часхы пулуттар, минің үнімні
Чазы-чалбахха тарат парыңар.
Часхы пулуттар, минің ырымны
Чонға читіріп, учух парыңар.

Сахта+п — дееприч.форма = ожидая
Чүрек — сердце
Сабыл+ча — наст.время = бьётся
Часхы пулут+тар — множ.число = весенние облака
Көңні+м — катог.принадл. = мою душу
Өөрлет+че — наст.время = возвышает, возносит

Айас тигірде күн чылтыраза,
Аар сағыстарны хыйа иттирче.
Часхы чиит үннер тигірге сыхса,
Ырыс хатабох сағысха кірче.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Часхы пулуттар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

ГРАММАТИКА

Көгілбей тигір илбек чайылча,
Көглиг ырлапчам, чазызар сығып.
Часхы пулуттар танға саптырча,
Чахайахтарға көлек түзіріп.

Часхы пулут+тар - множ.число = весенние облака
Минің — мой
Ўн+ім+ні — кат.принадл.+винит.падеж = мой голос
Чазы-чалбах+ха — дат.пад. = в степь широкую
Тарат пар+ыңар — аффикс 2-го лица множ.числа
= разносите (по степи)

Чикпек тан полза, харлар хайылча,
Чалбах чир үстү хатап өңненче.
Ырызын сахтап, чүрек сабылча,
Часхы пулуттар көңнім өөрлетче.

Часхы пулут+тар = весенние облака
Минің - мою

Часхы пулуттар, минің үнімні
Чазы-чалбахха тарат парыңар.
Часхы пулуттар, минің ырымны
Чонға читіріп, учух парыңар.

Ыр+ым+ны — кат.принадл.+винит.падеж = (мою)
песню

Чон+ға — дат.падеж — народу

Читіріп — дееприч.форма — донося, доводя
Учух пар+ыңар — 2-лицо множ.число = (вы)
летите

Айас тигірде күн чылтыраза,
Аар сағыстарны хыйа иттірче.
Часхы чиит үннер тигірге сыхса,
Ырыс хатабох сағысха кірче.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Часхы пулуттар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

ГРАММАТИКА

Көгілбей тигір илбек чайылча,
Көглиг ырлапчам, чазызар сығып.
Часхы пулуттар танға саптырча,
Чахайахтарға көлек түзіріп.

Айас — светлый, ясный
Тигір+**де** — местный падеж = на небе
Күн — солнце
Чылтыра+**за** — аффикс условия действия = если
будет светить, блестеть

Чикпек тан полза, харлар хайылча,
Чалбах чир үстү хатап өңненче.
Ырызын сахтап, чүрек сабылча,
Часхы пулуттар көңнім өөрлетче.

Аар — тяжёлый
Сағыс+**тар+ны** — множ.число+винит.падеж =
мысли
Хыйа иттір+**че** - наст.время = заставляет уносить,
удалять, устранять

Часхы пулуттар, минің үнімні
Чазы-чалбахха тарат парыңар.
Часхы пулуттар, минің ырымны
Чонға читіріп, учух парыңар.

Часхы — весенний
Чиит — молодой
Ўн+**нер** — множ.число — голоса
Тигір+**ге** — дат.падеж — в небо
Сых+**са** — условие действия = если взберётся,
взойдёт, поднимется

Айас тигірде күн чылтыраза,
Аар сағыстарны хыйа иттірче.
Часхы чиит үннер тигірге сыхса,
Ырыс хатабох сағысха кірче.

Ырыс — счастье
Хатабох — снова
Сағысха кір+**че** — наст.время = вспоминается

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Часхы пулуттар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

Подстрочный перевод

Көгілбей тигір илбек чайылча,
Көглиг ырлапчам, чазызар сығып.
Часхы пулуттар танға саптырча,
Чахайахтарға көлек түзіріп.

Голубое небо широко стелется,
Весело пою, выходя в степь.
Весенние облака уносятся ветерком,
Лёгкой тенью пробегая по цветам...

Чикпек тан полза, харлар хайылча,
Чалбах чир үстү хатап өңненче.
Ырызын сахтап, чүрек сабылча,
Часхы пулуттар көңнім өөрлетче.

При тёплом ветерке тают снега,
Широкая земля снова цветёт разноцветом.
Ожидая своё счастье сердечко бьётся,
Весенние облака душу несут в поднебесье.

Часхы пулуттар, минің үнімні
Чазы-чалбахха тарат парыңар.
Часхы пулуттар, минің ырымны
Чонға читіріп, учух парыңар.

Весенние облака, разнесите мой голос
По широкой степи, бескрайней...
Весенние облака, мою песнь (душевную),
Донося до народа, летите к ним.

Айас тигірде күн чылтыраза,
Аар сағыстарны хыйа иттірче.
Часхы чиит үннер тигірге сыхса,
Ырыс хатабох сағысха кірче.

В ясном небе если солнце засветит,
Тяжесть мысли он гонит в сторону.
Весенние молодые голоса если к небу вознесутся,
Счастье снова напоминает о себе...

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Часхы пулуттар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

НОТЫ

Көгілбей тигір илбек чайылча,
Көглиг ырлапчам, чазызар сығып.
Часхы пулуттар танға саптырча,
Чахайахтарға көлек түзіріп.

Чикпек тан полза, харлар хайылча,
Чалбах чир үстү хатап өңненче.
Ырызын сахтап, чүрек сабылча,
Часхы пулуттар көңнім өөрлетче.

Часхы пулуттар, минің үнімні
Чазы-чалбахха тарат парыңар.
Часхы пулуттар, минің ырымны
Чонға читіріп, учух парыңар.

Айас тигірде күн чылтыраза,
Аар сағыстарны хыйа иттирче.
Часхы чиит үннер тигірге сыхса,
Ырыс хатабох сағысха кірче.

Часхы Пулуттар

сөстөрү В. Барашковти
көө Г. Челбораковти



Кө-гил-бей ти-гир ил-бек ча-йыл-ча, Көг-лиг ыр-лапчам,
7 ча-зы-зар сы-гып, Час-хы пу-лут тар тан-ға сап-тыр-ча, Ча-ха-ях-тар
14 фа кө-лек тү-зі-ріп. Чон-ға чи-ті-ріп у-чух па-ры-ңар.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Часхы пулуттар»

Сөстөрү В.Барашковти, көө Г.Челбораковти.

ИСПОЛНИТЕЛИ:

Көгілбей тигір илбек чайылча,
Көглиг ырлапчам, чазызар сығып.
Часхы пулуттар танға саптырча,
Чахайахтарға көлек түзіріп.

Ираида Ахпашева,
Мария Янгулова, Людмила Арыштаева

Чикпек тан полза, харлар хайылча,
Чалбах чир үстү хатап өңненче.
Ырызын сахтап, чүрек сабылча,
Часхы пулуттар көңнім өөрлетче.

Часхы пулуттар, минің үнімні
Чазы-чалбахха тарат парыңар.
Часхы пулуттар, минің ырымны
Чонға читіріп, учух парыңар.

Айас тигірде күн чылтыраза,
Аар сағыстарны хыйа иттирче.
Часхы чиит үннер тигірге сыхса,
Ырыс хатабох сағысха кірче.



<https://youtu.be/kFhrS979GpE>

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Күмүс түстер»

Сөстөрү В.Майнашевти, көө О.Токояковти

СЛОВАРЬ

Пазох суулапча арыҕлар,
Хар-порааннар ла хайнасча.
Хостаан ах пора аттыҕлар
Харлыҕ аалчылар ойлатча.

Ыр хозымы:

Күмүс түстер, күмүс түстер,
Пүүн маҕаа түзелче,
Пүүн маҕаа түзелче.
Ах кибістер, ах кибістер,
Алныма төзелче,
Алныма төзелче.

Күмүс сыңарас истілче,
Ыраххы тустаң ол килче.
Чуртас саңайға ундулча,
Амғы тус нандыра инче.

Ыр хозымы.

Хостаан ах пора аттарым
Турыбызыңар алнымда,
Олған тустағы нымахсар
Апарыңар мині хада.

Ыр хозымы.

Пазох – снова
Суула – шуми
Арыҕ – лес
Хар-пораан – снежный буран
Хайна – бурли, кипи
Хостаан – запряжённый в пару, тройку (лошадей)
Ах пора – светло-серый
Ат – лошадь
Хар – снег
Аалчы – гость
Ойлат – скачи, беги

Күмүс – серебро
Түс – сон
Пүүн – сегодня
Маҕаа – мне
Түзел – снись
Ах – белый
Кибіс – ковёр
Алны – перед
Төзел - стелись

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Күмүс түстер»

Сөстөрү В.Майнашевти, көө О.Токояковти

СЛОВАРЬ

Пазох суулапча арыҕлар,
Хар-порааннар ла хайнасча.
Хостаан ах пора аттыҕлар
Харлыҕ аалчылар ойлатча.

Ыр хозымы:

Күмүс түстер, күмүс түстер,
Пүүн маҕаа түзелче,
Пүүн маҕаа түзелче.
Ах кибістер, ах кибістер,
Алныма төзелче,
Алныма төзелче.

Күмүс сыңарас истілче,
Ыраххы тустаң ол килче.
Чуртас саңайға ундулча,
Амғы тус нандыра инче.

Ыр хозымы.

Хостаан ах пора аттырым
Турыбызыңар алнымда,
Олған тустағы нымахсар
Апарыңар мині хада.

Ыр хозымы.

Күмүс – серебро
Сыңырас – звон
Истіл – будь слышим
Ыраххы – далёкий
Тус – время
Ол – он, она, оно
Кил – приходи
Чуртас – жизнь
Саңайға – навсегда
Ундул – забудься
Амғы – нынешнее, современное
Тус – время
Нандыра – обратно
Ин – спускайся, опускайся

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Күмүс түстер»

Сөстөрү В.Майнашевти, көө О.Токояковти

СЛОВАРЬ

Пазох суулапча арыҕлар,
Хар-порааннар ла хайнасча.
Хостаан ах пора аттыҕлар
Харлыҕ аалчылар ойлатча.

Ыр хозымы:

Күмүс түстер, күмүс түстер,
Пүүн маҕаа түзелче,
Пүүн маҕаа түзелче.
Ах кибістер, ах кибістер,
Алныма төзелче,
Алныма төзелче.

Күмүс сыңарас истілче,
Ыраххы тустаң ол килче.
Чуртас саңайға ундулча,
Амғы тус нандыра инче.

Ыр хозымы.

Хостаан ах пора аттарым
Турыбызыңар алнымда,
Олған тустағы нымахсар
Апарыңар мині хада.

Ыр хозымы.

Хостаан – запряженный в пару, тройку (лошадей)
Ах пора – светло-серый
Ат – лошадь
Тур – стой
Алны - перед
Олған – ребёнок
Тус – время
Нымах – сказка
Апар – уноси, уводи
Мині – меня
Хада - вместе

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Күмүс түстер»

Сөстөрү В.Майнашевти, көө О.Токояковти

Грамматика

Пазох суулапча арыҕлар,
Хар-порааннар ла хайнасча.
Хостаан ах пора аттыҕлар
Харлыҕ аалчылар ойлатча.

Ыр хозымы:

Күмүс түстер, күмүс түстер,
Пүүн маҕаа түзелче,
Пүүн маҕаа түзелче.
Ах кибістер, ах кибістер,
Алныма төзелче,
Алныма төзелче.

Күмүс сыңарас истілче,
Ыраххы тустаң ол килче.
Чуртас саңайға ундулча,
Амғы тус нандыра инче.

Ыр хозымы.

Хостаан ах пора аттырым
Турыбызыңар алнымда,
Олған тустағы нымахсар
Апарыңар мині хада.

Ыр хозымы.

Пазох – снова
Суула+пча – аффикс наст.вр. = шумит
Арыҕ+лар – аффикс множ.числа = деревья, леса
Хар-пораан+нар – множ.число = снежные бураны
Ла - частица со значением «лишь»
Хайна+с+ча – возвратный аффикс + наст.время= бурлит
Хостаан – запряженные
Ах пора – светло-серые
Ат+тыҕ+лар – аффикс прилагательного + множ.число = имеющие лошади, с лошадьми
Харлыҕ – снежные
Аалчы+лар – аффикс множ.числа = гости
Ойлат+ча – наст.время = бегут, устремляются

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Күмүс түстер»

Сөстөрү В.Майнашевти, көө О.Токояковти

Грамматика

Пазох суулапча арыҕлар,
Хар-порааннар ла хайнасча.
Хостаан ах пора аттыҕлар
Харлыҕ аалчылар ойлатча.

Ыр хозымы:

Күмүс түстер, күмүс түстер,
Пүүн маҕаа түзелче,
Пүүн маҕаа түзелче.
Ах кибістер, ах кибістер,
Алныма төзелче,
Алныма төзелче.

Күмүс сыңарас истілче,
Ыраххы тустаң ол килче.
Чуртас саңайға ундулча,
Амғы тус нандыра инче.

Ыр хозымы.

Хостаан ах пора аттырым
Турыбызыңар алнымда,
Олған тустағы нымахсар
Апарыңар мині хада.

Ыр хозымы.

Күмүс – серебряные
Түс+тер – аффикс множ.числа = сны
Пүүн – сегодня
Маҕаа – мне
Түзел+че – аффикс наст.времени = снятся
Ах кибіс+тер – аффикс множ.числа = белые ковры
Алны+м - категор.принадл. = моя передняя сторона
Алным+а – дат.падеж - в переднюю сторону, передо мной
Төзел+че – аффикс наст.времени – стелется

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Күмүс түстер»

Сөстөрү В.Майнашевти, көө О.Токояковти

Грамматика

Пазох суулапча арыҕлар,
Хар-порааннар ла хайнасча.
Хостаан ах пора аттыҕлар
Харлыҕ аалчылар ойлатча.

Ыр хозымы:

Күмүс түстер, күмүс түстер,
Пүүн маҕаа түзелче,
Пүүн маҕаа түзелче.
Ах кибістер, ах кибістер,
Алныма төзелче,
Алныма төзелче.

Күмүс сыңарас истілче,
Ыраххы тустаң ол килче.
Чуртас саңайға ундулча,
Амғы тус нандыра инче.

Ыр хозымы.

Хостаан ах пора аттырым
Турыбызыңар алнымда,
Олған тустағы нымахсар
Апарыңар мині хада.

Ыр хозымы.

Күмүс – серебряный
Сыңарас – звон
Истіл+че – аффикс наст.времени = слышится
Ыраххы – далёкий
Тус+таң – аффикс исходного падежа – из времени
Ол – он
Кил+че – аффикс наст.времени = приходит
Чуртас – жизнь
Саңайға – навсегда
Ундул+ча = аффикс наст.времени = забывается
Амғы – (прилагат.) – настоящее
Тус – время
Нандыра – назад
Ин+че – аффикс наст.времени = идёт вниз, опускается

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Күмүс түстер»

Сөстөрү В.Майнашевти, көө О.Токояковти

Грамматика

Пазох суулапча арыҕлар,
Хар-порааннар ла хайнасча.
Хостаан ах пора аттыҕлар
Харлыҕ аалчылар ойлатча.

Ыр хозымы:

Күмүс түстер, күмүс түстер,
Пүүн маҕаа түзелче,
Пүүн маҕаа түзелче.
Ах кибістер, ах кибістер,
Алныма төзелче,
Алныма төзелче.

Күмүс сыңарас истілче,
Ыраххы тустаң ол килче.
Чуртас саңайға ундулча,
Амғы тус нандыра инче.

Ыр хозымы.

Хостаан ах пора аттарым,
Турыбызыңар алнымда,
Олған тустағы нымахсар
Апарыңар мині хада.

Ыр хозымы.

Хостаан – запряжённый
Ах пора – светло-серые
Ат+тар+ым – аффикс множ.числа+кат.принадл.= мои лошади
Тур+ыбыз+ыңар – аффикс завершённого действия+аффикс второго лица = вы остановитесь
Алным+да – аффикс места (послелог) – передо мной, впереди
Олған – (прилагат.) тустағы (прилагат.) – находящийся во времени детства
Нымах+сар – аффикс направит.падежа = в сказку
Апар+ыңар - аффикс второго лица множ.числа = вы вводите, уносите
Мині – меня
Хада - вместе

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү В.Майнашевти, көө О.Токояковти

Пазох суулапча арыҕлар,
Хар-порааннар ла хайнасча.
Хостаан ах пора аттыҕлар
Харлыҕ аалчылар ойлатча.

Ыр хозымы:

Күмүс түстер, күмүс түстер,
Пүүн маҕаа түзелче,
Пүүн маҕаа түзелче.
Ах кибістер, ах кибістер,
Алныма төзелче,
Алныма төзелче.

Күмүс сыңарас истілче,
Ыраххы тустаң ол килче.
Чуртас саңайға ундулча,
Амғы тус нандыра инче.

Ыр хозымы.

Хостаан ах пора аттырым
Турыбызыңар алнымда,
Олған тустағы нымахсар
Апарыңар мині хада.

Ыр хозымы.

«Күмүс түстер»

ПЕРЕВОД И.Мамышев

Снова гул гуляет в лесу:
Вьюга завывает в ветвях.
Гости снегопады везут
К нам на серо-белых конях

Цветные сны, цветные сны
Часто снятся порой ночной.
Среди зимы ковры весны
Расстилаются предо мной.

Слышится серебряный звон,
Из прошедших лет он летит.
Жизнь замирает, как сон
Вспять готово время пойти.

Ладных серо-белых коней
Я прошу предстать передо мной,
В дивный край моих детских дней
Увезти сегодня с собой...

Декабрь. 2021.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Күмүс түстер»

Сөстөрү В. Майнашевти, көө О. Токояковти

НОТЫ

Пазох суулапча арыҕлар,
Хар-порааннар ла хайнасча.
Хостаан ах пора аттыҕлар
Харлыҕ аалчылар ойлатча.

Ыр хозымы:

Күмүс түстер, күмүс түстер,
Пүүн маҕаа түзелче,
Пүүн маҕаа түзелче.
Ах кибістер, ах кибістер,
Алныма төзелче,
Алныма төзелче.

Күмүс сыңарас истілче,
Ыраххы тустаң ол килче.
Чуртас саңайға ундулча,
Амғы тус нандыра инче.

Ыр хозымы.

Хостаан ах пора аттырым
Турыбызыңар алнымда,
Олған тустағы нымахсар
Апарыңар мині хада.

Ыр хозымы.

Күмүс түстер

Сөстөрү В. Майнашевти

Көө О. Токояковти

Па-зоx суу-лап-ча а-рыҕ лар Хар по-раан-нар ла хай-нас-ча Хос

6 таан ах по-ра ат-тыҕ лар. Хар-лыҕ аал-чы лар ой-лат-ча. Кү мүс түс тер Кү

11 мүс түс-тер пуун ма-гаа ту-зел-че пүүн ма-гаа түзел-че. Ах

16 ки-біс-тер, ах ки-біс-тер ал-ны-ма төзел-че. ал-ны-

20 1. ма төзел-че. 2. Кү// ма төзел-че.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдэй Том

«Күмүс түстер»

Сөстөрү В.Майнашевти, көө О.Токояковти

ИСПОЛНИТЕЛИ

Пазох суулапча арыҕлар,
Хар-порааннар ла хайнасча.
Хостаан ах пора аттыҕлар
Харлыҕ аалчылар ойлатча.

Ыр хозымы:

Күмүс түстер, күмүс түстер,
Пүүн маҕаа түзелче,
Пүүн маҕаа түзелче.
Ах кибістер, ах кибістер,
Алныма төзелче,
Алныма төзелче.

Күмүс сыңарас истілче,
Ыраххы тустаң ол килче.
Чуртас саңайға ундулча,
Амғы тус нандыра инче.

Ыр хозымы.

Хостаан ах пора аттырым
Турыбызыңар алнымда,
Олған тустағы нымахсар
Апарыңар мині хада.

Ыр хозымы.

Тинников Сергей



Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү 3. Султрековани, көө Г. Челбораковти

«Аарличаамны сағыпчам»

СЛОВАРЬ

Ах чазызар мин пастырзам,
Ах оттар пазы чайхалыс тур.
Аарличаамны мин сағын килзем,
Арыҕ чүрөөчөөм сабыл тур.

Көк чазызар мин пастырзам,
Көк оттар пазы чайхалыс тур.
Көөленгенімни сағын килзем,
Көксимде паарым хайыл тур.

Тоғыр тағларзар мин пастырзам,
Торғайах табызы истіл тур,
Торғы пладымны тартын чөрзем,
Танысхан оолғым сағыста тур.

Ах - белый
Чазы – степь
Мин – я
Пастыр – иди степенно, не торопясь
Ах - белая
От – трава
Пас – вершина, голова
Чайхалыс тур – колышется (на ветру)

Аарличаам – любимый
Мин – я
Сағын кил - подумай
Арыҕ – чистый
Чүрек – сердце
Сабыл тур – бьётся, душу берedit

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Аарличаамны сагыпчам»

Сөстөрү 3. Султрековани, көө Г. Челбораковти

СЛОВАРЬ

Ах чазызар мин пастырзам,
Ах оттар пазы чайхалыс тур.
Аарличаамны мин сағын килзем,
Арыҕ чүрөөчөөм сабыл тур.

Көк чазызар мин пастырзам,
Көк оттар пазы чайхалыс тур.
Көөленгенімни сағын килзем,
Көксимде паарым хайыл тур.

Тоғыр тағларзар мин пастырзам,
Торғайах табызы истил тур,
Торғы пладымны тартын чөрзем,
Танысхан оолғым сағыста тур.с

Көк – зелёный
Чазы – степь
Мин – я
Пастыр - иди (шагом не торопись)
Көк от – зелёная трава
Пас – голова, вершина
Чайхалыс тур – колышится

Көөленгенім – мой любимый
Сағын кил - вспомни
Көксим – моё сердце
Паар – печень
Хайыл тур – тает, расплывается

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

Сөстөрү 3. Султрековани, көө Г. Челбораковти

«Аарличаамны сағыпчам»

СЛОВАРЬ

Ах чазызар мин пастырзам,
Ах оттар пазы чайхалыс тур.
Аарличаамны мин сағын килзем,
Арыҕ чүрөөчөөм сабыл тур.

Көк чазызар мин пастырзам,
Көк оттар пазы чайхалыс тур.
Көөленгенімни сағын килзем,
Көксимде паарым хайыл тур.

Тоғыр тағларзар мин пастырзам,
Торғайах табызы истіл тур,
Торғы пладымны тартын чөрзем,
Танысхан оолғым сағыста тур.

Тоғыр – противоположный, обрывистый
Тағ – гора
Мин – я
Пастыр – иди степенно, не торопясь
Торғайах – жаворонок
Табыс – голос, пение
Истіл тур – слышится

Торғы – шёлковый
Плат - платок
Тартын чөр - завяжи, повяжи
Таныс – знакомься
Оолах – паренёк, парень
Сағыста тур – в памяти всплывает

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү 3. Султрековани, көө Г. Челбораковти

«Аарлиичаамны сағыпчам»

ГРАММАТИКА

Ах – белый (прил.)

Чазы+зар – направ.пад. – в степь

Мин – я

Пастыр+за+м – условное наклонение (если идти)
+аффикс 1-го лица – если я пойду (не торопясь),

Ах – белый

От+тар-аффикс мн.числа – травы

Пас+ы = кат. Принадл. - пазы – вершина (травы) -

Чайхалыс тур – модификатор наст.вр. = колышатся

Аарлиичах+ым – афф.1-го лица – аарлиичағым –
«ғ» выпадает – аарлиичаам = мой любимый

Мин –я

Сағын кил+зе+м – усл.накл.+афф.1-го лица; = если
вспомню

Арығ – чистый

Чүрек+ічек – ум.-ласкат. аффикс – чүрегічек –

«г» выпадает – чүреечек + ім (афф.1-го лица) –

чүреецегім – «г» выпадает = чүреецеем

Сабыл тур - бьётся

Ах чазызар мин пастырзам,
Ах оттар пазы чайхалыс тур.
Аарлиичаамны мин сағын килзем,
Арығ чүреецеем сабыл тур.

Көк чазызар мин пастырзам,
Көк оттар пазы чайхалыс тур.
Көөленгенімні сағын килзем,
Көксимде паарым хайыл тур.

Тоғыр тағларзар мин пастырзам,
Торғайах табызы истіл тур,
Торғы пладымны тартын чөрзем,
Танысхан оолғым сағыста тур.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Аарличаамны сагыпчам»

Сөстөрү 3. Султрековани, көө Г. Челбораковти

ГРАММАТИКА

Ах чазызар мин пастырзам,
Ах оттар пазы чайхалыс тур.
Аарличаамны мин сағын килзем,
Арыҕ чүрөөчөөм сабыл тур.

Көк чазызар мин пастырзам,
Көк оттар пазы чайхалыс тур.
Көөленгенімни сағын килзем,
Көксимде паарым хайыл тур.

Тоғыр тағларзар мин пастырзам,
Торғайах табызы истіл тур,
Торғы пладымны тартын чөрзем,
Танысхан оолғым сағыста тур.

Көк – зелёный

Чазы+зар – направ.пад. = в степь

Мин – я

Пастыр+за+м – усл.накл. + афф.1-го лица – если я пойду;

Көк – зелёный;

От+тар – афф.мн.числа – травы

Пас+ы – пазы – кат.принад. = вершина (трав)

Чайхалыс тур – модиф.наст.вр. – колышатся;

Көөленген+ім+ні – афф.принадл. 1-го лица+винит.пад =
своего любимого;

Сағын кил+зе+м – усл.накл.+афф.1 лица = если я
вспоминаю;

Көксі+м+де – афф.принад.1-го лица+ афф.места = в моей
груди

Паар+ым – афф.прин. 1-го лица – моя печень

Хайыл тур – модификатор наст времени - тает

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү 3. Султрековани, көө Г. Челбораковти

«Аарличаамны сагыпчам»

ГРАММАТИКА

Ах чазызар мин пастырзам,
Ах оттар пазы чайхалыс тур.
Аарличаамны мин сағын килзем,
Арыҕ чүрөөчөөм сабыл тур.

Көк чазызар мин пастырзам,
Көк оттар пазы чайхалыс тур.
Көөленгенімни сағын килзем,
Көксимде паарым хайыл тур.

Тоғыр тағларзар мин пастырзам,
Торғайах табызы истіл тур,
Торғы пладымны тартын чөрзем,
Танысхан оолғым сағыста тур.

Тоғыр – противоположный, обрывистый

Тағ+лар+зар – мн.число + направ.пад. = в горы

Мин – я

Пастыр+за+м – усл.накл.+афф. 1-го лица – если я иду (не торопливым шагом);

Торғайах – жаворонок

Табыс+ы – кат.принадл. – табызы – голос (жаворонка);

Истіл тур – модиф.наст.вр. – слышится;

Торғы – шёлковый

Плат+ым – кат.прин. 1-го лица – пладым – мой платок;

Тартын чөр+зе+м – усл.накл.+аффикс 1-го лица – если завязываю (платок),

Танысхан – познакомившийся

Оолғы+м – кат.принадл. 1-го лица = мой парень

Сағыс+та тур – местный падеж+модификатор наст.время
= в моих (думах) мыслях он всё время со мной;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Аарличаамны сагыпчам»

Сөстөрү 3. Султрековани, көө Г. Челбораковти

ПОДСТРОЧНЫЙ ПЕРЕВОД

Ах чазызар мин пастырзам,
Ах оттар пазы чайхалыс тур.
Аарличаамны мин сағын килзем,
Арыҕ чүрөөчөөм сабыл тур.

Выходя в степь поля белого,
Вижу цветков колыханье светлых.
И если друга дорогого вспомню,
Чистое сердце моё бьётся в груди.

Көк чазызар мин пастырзам,
Көк оттар пазы чайхалыс тур.
Көөленгенімни сағын килзем,
Көксимде паарым хайыл тур.

Выходя в степь поля зелёного,
Вижу трав колыханье зелёных.
И если возлюбленного вспомню,
В груди моём горечью печени отдаётся.

Тоғыр тағларзар мин пастырзам,
Торғайах табызы истіл тур,
Торғы пладымны тартын чөрзем,
Танысхан оолғым сағыста тур.

Выходя в сторону горы крутого,
Песнь жаворонка слышно повсюду.
И если накину на себя шёлковый платок,
Образ парня знакомого душу бередит.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

«Аарличаамны сағыпчам»

Сөстөрү З. Султрековани, көө Г. Челбораковти

ИСПОЛНИТЕЛИ

АЕВА ЕЛИЗАВЕТА НИКОЛАЕВНА

Ах чазызар мин пастырзам,
Ах оттар пазы чайхалыс тур.
Аарличаамны мин сағын килзем,
Арыҕ чүрөөчөөм сабыл тур.

Көк чазызар мин пастырзам,
Көк оттар пазы чайхалыс тур.
Көөленгенімни сағын килзем,
Көксимде паарым хайыл тур.

Тоғыр тағларзар мин пастырзам,
Торғайах табызы истил тур,
Торғы пладымны тартын чөрзем,
Танысхан оолғым сағыста тур.



Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Аарличаамны сағыпчам»

Сөстөрү 3. Султрековани, көө Г. Челбораковти

ИСПОЛНИТЕЛИ

АЕВА ЕЛИЗАВЕТА НИКОЛАЕВНА

Ах чазызар мин пастырзам,
Ах оттар пазы чайхалыс тур.
Аарличаамны мин сағын килзем,
Арыҕ чүрөөчөөм сабыл тур.

Көк чазызар мин пастырзам,
Көк оттар пазы чайхалыс тур.
Көөленгенімни сағын килзем,
Көксимде паарым хайыл тур.

Тоғыр тағларзар мин пастырзам,
Торғайах табызы истіл тур,
Торғы пладымны тартын чөрзем,
Танысхан оолғым сағыста тур.



[О ней на хакасском языке](#)

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү К. Кильчичаковти, көө Г. Челбораковти

«Чирім хустары»

СЛОВАРЬ

Хырлар азыра учуххан хустар
Хысхыр читтілер ирке чиріме.
Тасхыл азыра учуххан хастар
Тапсас килділер ирке чиріме.

Порчо, пүрлернең чирім чабынча,
Аарлығ хустарға чүреем паарсапча.
Хараа-күнөрте чилім толғалча,
Хустар хырғалған чүгін сыйбапча.

Сіліг көглерің күннің истерге,
Өөрліг хустарым, пір дее түүлбеспін.
Порчо арали өрін чөрерге
Көңнім киреенче тастап полбаспын.

Хыр – вершина, гора

Азыра – через

Учух – лети

Хус – птица

Хысхыр – кричи

Чит – достигай, долетай

Ирке – нежная, любимая

Чир – земля

Тасхыл – большая гора

Азыра - через

Учух – лети

Хас – птица

Тапсас кил – кричите (хором в разнобой)

Ирке – нежная, любимая

Чир - земля

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү К. Кильчичаковти, көө Г. Челбораковти

«Чирім хустары»

СЛОВАРЬ

Порчо – цветы

Пүр – листок

Чир – земля

Чабын – укрывайся

Аарлығ – дорогой(ая)

Хус – птица

Чүрек – сердце

Паарса – проявляй ласку, внимание

Хараа – ночь

Күнөрте – день

Чир – земля

Толғал – крутись, вертись

Хус – птица

Хырғалған – выпавший, протёршийся

Чүк - перо

Сыйба - гладь.

Хырлар азыра учуххан хустар
Хысхыр читтілер ирке чиріме.
Тасхыл азыра учуххан хастар
Тапсас килділер ирке чиріме.

Порчо, пүрлернең чирім чабынча,
Аарлығ хустарға чүреем паарсапча.
Хараа-күнөрте чилім толғалча,
Хустар хырғалған чүгін сыйбапча.

Сіліг көглерің күннің истерге,
Өөрліг хустарым, пір дее түүлбеспін.
Порчо арали өрін чөрерге
Көңнім киреенче тастап полбаспын.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү К. Кильчичаковти, көө Г. Челбораковти

«Чирім хустары»

СЛОВАРЬ

Хырлар азыра учуххан хустар
Хысхыр читтілер ирке чиріме.
Тасхыл азыра учуххан хастар
Тапсас килділер ирке чиріме.

Порчо, пүрлернең чирім чабынча,
Аарлығ хустарға чүреем паарсапча.
Хараа-күнөрте чилім толғалча,
Хустар хырғалған чүгін сыйбапча.

Сіліг көглерің күннің истерге,
Өөрліг хустарым, пір дее түүлбеспін.
Порчо аралы өрін чөрерге
Көңнім киреенче тастап полбаспын.

Сіліг – красивый
Көг – песня
Күн – солнце
Ис – слушай

Өөрліг – стая
Хус – птица
Пір дее – никогда
Түүлбе – вызывай отвращение
Порчо – цветы
Аралы – между
Өрін чөр – радуйся
Көңні – душа
Кирі – старый
Тастап пол – сумей отбросить, выбросить

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү К. Кильчичаковти, көө Г. Челбораковти

«Чирім хустары»

ГРАММАТИКА

Хырлар азыра учуххан хустар
Хысхыр читтілер ирке чиріме.
Тасхыл азыра учуххан хастар
Тапсас килділер ирке чиріме.

Порчо, пүрлернең чирім чабынча,
Аарлығ хустарға чүреем паарсапча.
Хараа-күнөрте чилім толғалча,
Хустар хырғалған чүгін сыйбапча.

Сіліг көглерің күннің истерге,
Өөрліг хустарым, пір дее түүлбеспін.
Порчо арали өрін чөрерге
Көңнім киреенче тастап полбаспын.

Хыр+лар – афф.мн.числа – вершины (гор)

Азыра – через;

Учух+хан – афф.прош.вр. + хус+тар – афф.мн.числа
= летящие птицы;

Хысхыр чит+ті+лер – афф.прош.времени +
афф.множ.числа = прилетели курлыча;

Ирке – нежная, любимая

Чир+і+м+е – афф.кат.принадл.+афф.1-го лица
кат.принадл. + афф.дат.падежа = любимую землю;

Тасхыл = гора

Азыра = через;

Учуххан хас+тар – афф.множ.числа = летящие
птицы;

Тапсас кил+ді+лер – афф.прош.вр. +
афф.множ.числа = прилетели голоса;

Ирке – нежная

Чир+і+м+е – афф.кат.принадл.+афф.1-го лица
кат.принадл. + афф.дат.падежа = любимую землю

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Чирім хустары»

Сөстөрү К. Кильчичаковти, көө Г. Челбораковти

ГРАММАТИКА

Хырлар азыра учуххан хустар
Хысхыр читтілер ирке чиріме.
Тасхыл азыра учуххан хастар
Тапсас килділер ирке чиріме.

Порчо, пүрлернең чирім чабынча,
Аарлығ хустарға чүреем паарсапча.
Хараа-күнөрте чилім толғалча,
Хустар хырғалған чүгін сыйбапча.

Сіліг көглерің күннің истерге,
Өөрліг хустарым, пір дее түүлбеспін.
Порчо аралы өрін чөрерге
Көңнім киреенче тастап полбаспын.

Порчо – цветок

Пүр+лер+нең – афф.мн.числа + афф.оруд.падежа (чем?) =
листьями

Чир+ім – афф.принадл. 1-го лица.

Чабын+ча – афф.наст.вр. – укрывается, покрывается;

Аарлығ – дорогой

Хус+тар+ға – афф.мн.числа + афф.дат.пад. - = птицам;

Чүрек+ім – афф.притяж. 1-го лица (минің) чүреГім – моё сердце;

Паарса+пча – афф.наст.вр. – проявляет благосклонное желание,
ублажение;

Хараа-күнөрте – днём и ночью (стоит перед определяемым словом
«чилім»);

Чил+ім – афф.притяж.-ти 1-го лица;

Толғал+ча – афф.наст.вр. – вертится, крутится;

Хус+тар – афф.мн.числа – птицы;

Хырғалған – редкие, опавшие

Чүк+і+н – афф.прит.3-го лица (аның) + винит.падеж («н») = чүгін;

Сыйба+пча – афф.наст.времени = гладит;

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Чирім хустары»

Сөстөрү К. Кильчичаковти, көө Г. Челбораковти

ГРАММАТИКА

Хырлар азыра учуххан хустар
Хысхыр читтілер ирке чиріме.
Тасхыл азыра учуххан хастар
Тапсас килділер ирке чиріме.

Порчо, пүрлернең чирім чабынча,
Аарлығ хустарға чүреем паарсапча.
Хараа-күнөрте чилім толғалча,
Хустар хырғалған чүгін сыйбапча.

Сіліг көглерің күннің истерге,
Өөрліг хустарым, пір дее түүлбеспін.
Порчо аралы өрін чөрерге
Көңнім киреенче тастап полбаспын.

Сіліг – красивый;

Көг+лер+иң – афф.мн.числа + афф.притяж. 2-го лица (синің) = твои песни;

Күннің = каждый день

Ис+т+ерге - аффикс инфинитива = слушать;

Өөрліг – сбившиеся в стаю;

Хуст+тар+ым – афф.мн.числа + афф.кат.принад. 1-го лица (минің);

Пір дее – никогда;

Түүл+бес+пін – афф.отриц.будущ.вр. + афф.1-го лица (мин) = не разочаруюсь;

Порчо – цветы;

Арали – между;

Өрін чөр+ерге – афф.инфинитива = радоваться;

Көңні+м – афф. Кат притяж. 1-го лица (минің) – моя душа;

Киреенче – пока не достигну старости;

Тастап пол+бас+пын – афф.отриц.аспекта + афф.1-го лица – (9) не смогу бросить.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

«Чирім хустары»

Сөстөрү К. Кильчичаковти, көө Г. Челбораковти

ПОДСТРОЧНЫЙ ПЕРЕВОД

Хырлар азыра учуххан хустар
Хысхыр читтілер ирке чиріме.
Тасхыл азыра учуххан хастар
Тапсас килділер ирке чиріме.

Через горы летевшие птицы,
С криком вернулись к родной земле.
Через тасхылы летевшие птицы
С возгласами прилетели к родным просторам.

Порчо, пүрлернең чирім чабынча,
Аарлығ хустарға чүреем паарсапча.
Хараа-күнөрте чирім толғалча,
Хустар хырғалған чүгін сыйбапча.

Цветами и травами земля покрывается,
Дорогим гостям-птицам сердце радуется.
Днём и ночью вертится земля моя,
А птицы перья свои очищают.

Сіліг көглерің күннің истерге,
Өөрліг хустарым, пір дее түүлбеспін.
Порчо арали өрін чөрерге
Көңнім киреенче тастап полбаспын.

Красивые голоса приятно слушать каждый день,
И птицам, (их) стаям, никогда не разочаруюсь (не устану от них);
И проходя меж поляны цветов, радуюсь,
До самых преклонных лет я не устану от пения птиц.

Хакасский язык по песням

Курс от Сибдгей Том

Сөстөрү К. Кильчичаковти, көө Г. Челбораковти

«Чирім хустары»

ИСПОЛНИТЕЛИ

Хырлар азыра учуххан хустар
Хысхыр читтілер ирке чиріме.
Тасхыл азыра учуххан хастар
Тапсас килділер ирке чиріме.

Порчо, пүрлернең чирім чабынча,
Аарлығ хустарға чүреем паарсапча.
Хараа-күнөрте чилім толғалча,
Хустар хырғалған чүгін сыйбапча.

Сіліг көглерің күннің истерге,
Өөрліг хустарым, пір дее түүлбеспін.
Порчо арали өрін чөрерге
Көңнім киреенче тастап полбаспын.



Хакасский язык по песням

Курс от Сибдеи Том

Сөстөрү К. Кильчичаковти, көө Г. Челбораковти

«Чирим хустары»

ИСПОЛНИТЕЛИ

Александр КИШТЕЕВ

Хырлар азыра учуххан хустар
Хысхыр читтілер ирке чиріме.
Тасхыл азыра учуххан хастар
Тапсас килділер ирке чиріме.

Порчо, пүрлернең чирим чабынча,
Аарлығ хустарға чүреем паарсапча.
Хараа-күнөрте чилім толғалча,
Хустар хырғалған чүгін сыйбапча.

Сіліг көглерің күннің истерге,
Өөрліг хустарым, пір дее түүлбеспін.
Порчо арали өрін чөрерге
Көңнім киреенче тастап полбаспын.

